

# ITXASSOU

# ITSASU

Bulletin  
Municipal  
Juillet  
2016  
Uztaila

n°  
42

Chers Itsasuar,

Je souhaite, en introduction de ce bulletin municipal, mettre en avant un dossier qui marque notre actualité et va déterminer demain le devenir de nos institutions : le projet de création de la **communauté d'agglomération Pays Basque**.

La loi NOTRe ("Nouvelle Organisation Territoriale de la République") fixe le principe d'une nouvelle organisation de l'intercommunalité dans tous les départements français au 1<sup>er</sup> janvier 2017.

Cette réforme a rencontré un écho tout particulier au Pays basque, le Préfet ayant proposé au titre du Schéma Départemental de Coopération Intercommunale la création d'une communauté d'agglomération **unique**

Le mot  
du Maire  
Auzapezaren  
hitza

regroupant 158 communes.

La physionomie du territoire "Pays Basque" (voir carte ci-contre) :

- ♦ 158 communes
- ♦ 300.000 habitants
- ♦ 2 Communautés d'Agglomération :
  - Agglomération Côte Basque Adour : 126.000 hab.
  - Agglomération Sud Pays Basque : 65.000 hab.
- ♦ 8 communautés de communes :
  - Errobi : 28.500 hab.
  - Nive Adour : 18.000 hab.
  - Hasparren : 14.850 hab.
  - Soule Xiberoa : 14.000 hab.
  - Garazi-Baigorri : 12.700 hab.
  - Amikuze : 10.000 hab.
  - Bidache : 5.700 hab.
  - Iholdi-Ostibarre : 3.800 hab.
- ♦ 95 syndicats intercommunaux

Les conseils municipaux des 158 communes du Pays basque ont été invités, dans un premier temps, à délivrer un avis "consultatif" qui s'est révélé favorable à une grande majorité.

Un second vote, "**décisionnel**" cette fois, est intervenu ce printemps.

S'agissant de notre commune, le Conseil Municipal a  **voté en faveur** de ce projet par 11 voix "Pour", 6 voix "Contre" et 2 abstentions.

Mon positionnement dans ce dossier est connu à savoir une réticence assumée en ce sens que je considère nombreuses et sans réponse claire les questions touchant à la gouvernance, à la fiscalité et à l'exercice des compétences de l'intercommunalité unique.

Pour autant j'accepte tout à fait les choix et décisions de la majorité des élus et m'emploierai à me montrer constructif dans le processus engagé.

Chacun est à même de connaître toute l'actualité de ce projet d'Établissement Public de Coopération Intercommunale à l'échelle du Pays Basque au travers notamment des sites officiels suivants :

- Préfecture des Pyrénées-Atlantiques : [www.pyrenees-atlantiques.gouv.fr](http://www.pyrenees-atlantiques.gouv.fr)
- Conseil des Élus du Pays Basque : [www.lurralde.net](http://www.lurralde.net)

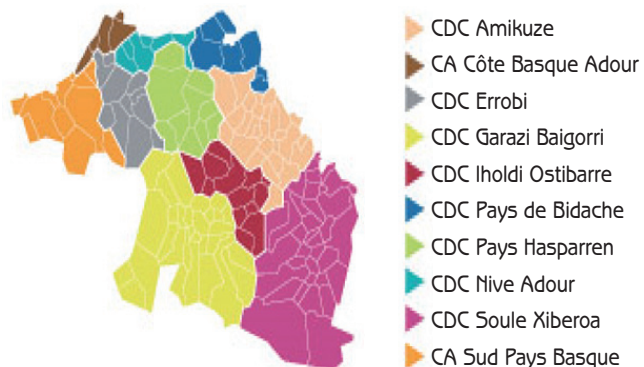
Dans l'attente des échéances à venir, je souhaite à chacun un très bel été.

Le Maire, Roger GAMOY



## Organisation Actuelle des EPCI

Établissements Publics de Coopération Intercommunale



Nouveau !  
Toutes les informations sur la commune

Visez ce flashcode et connectez-vous  
au site officiel de la Commune d'ITXASSOU  
[www.itxassou.fr](http://www.itxassou.fr)

### Hirigintza

#### THP

Antolamendu eta Garapen Iraunkorretarako Proiektuaren (AGIP) norabide nagusiak 2014ko otsailean publikoki eztabaidatu ziren, eta 2015eko abenduko bilkura publikoan sar hitz gisa aurkeztu ziren. Proiektuak bi printzipio nagusi ditu:

- 1 ➔ herriaren nortasunaren babestea
- 2 ➔ tokiko dinamismoaren indartzea

Hala ere, eta ALUR legearen ondoriozko legealdaketak kontuan izanik, AGIPa osatu behar izan dugu (herriko kontseiluan eztabaida izan zen 2016ko martxoaren 30ean); hau da, hastapeneko dokumentuari, baitezpada, eremuaren kontsumoa murrizteko zenbakixedeak gehitu behar dizkiogu.

Hala, eta hautetsiek aurreikusi demografia bilakaera kontuan harturik (2 330 biztanle hemendik 2025era), lur-sorta gehienez 16.5 hektareakoa izan dena zehaztu da. Orain, hautetsiak datu horiek espazioan nola gauzatuko aztertzen ari dira (dokumentu grafikoa sortzen ari dira). Bilkura publikoan iragarri egutegia ez da beteko, noski, baina denek jakinen dute gaia zertan den eta, batez ere, hurrengo topaketa publikoa noiz iraganen den.

#### Hirigintza baimenak

2015eko uztailaren 1az geroztik, hirigintza txostenak Errobi herri elkargoko Hirigintza zerbitzuak ditu ikertzen. Estatuaren gaitasuna herrietara pasatzearen truke ez da diru konpentsaziorik izan; hala ere, onuragarria da, eta bilana baikorra. Alabaina, ikerketa eraginkorragoa da, batez ere epeei dagokienez. Bestalde, partikularrek ikertzaileekin hitzordua har dezakete Herriko Etxean.

Orain arte:

- ➔ 16 Eraikitze baimen,
- ➔ 24 Aitzineko aitorten,
- ➔ 13 Hirigintza ziurtagiri

ikertu ditu herri arteko zerbitzuak, eta herriak eman.

Jakin behar da, baita ere, zerbitzua THPren berrikusketa orokorrari buruz abiatu den lanari juntatu zaiola.

Herri aldizkari honen sar hitz gisa, gure aktualitatearen oinarrian dagoen eta gure erakundeen geroa baldintzatuko duen gaia aipatu nahi nuke: Ipar Euskal Herriko hirigunearen sortzeko proiektua.

MoTre legeak ("Errepublikako Lurraldearen Antolaketa Berria"-ren legeak) 2017ko urtarrilaren 1etik goiti plantan izanen den herri arteko erakundearen antolaketa berriaren printzipioa finkatzen du, Frantziako departamendu guzietan.

Erreforma horrek oihartzun berezia izan du Ipar Euskal Herrian, Prefetak, Herri Arteko Lankidetzarako Departamendu Eskemaren baitan, 158 herri bilduko dituen hirigune bakarraren sortzea proposatu baitu.

"Ipar Euskal Herri" lurraldearen fisonomia (ikus carta lehen orrialdean):

- ◀ 158 herri
- ◀ 300.000 biztanle
- ◀ 2 hirigune:
  - Euskal kostaldeko eta Aturriko hirigunea: 126.000 bizt.
  - Hego Lapurdiko hirigunea: 65.000 bizt.
- ◀ 8 herri elkargo:
  - Errobi: 28.500 bizt.
  - Errobi-Aturri: 18.000 bizt.
  - Hazparne: 14.850 bizt.
  - Xiberoa: 14.000 bizt.
  - Garazi-Baigorri: 12.700 bizt.
  - Amikuze: 10.000 bizt.
  - Bidaxune: 5.700 bizt.
  - Iholdi-Oztibarre: 3.800 bizt.

◀ 95 herri arteko sindikatu

Hasteko, Ipar Euskal Herriko 158 herrietako kontseiluak "kontsulta" iritzia ematera deituak izan dira; gehien-gehien iritzia aldekoa izan da. Bigarren bozka bat izan da udaberrian, baina "erabakigarria".

Gure herriari dagokionez, Herri Kontseiluak proiektuaren alde bozkatu du: 11 boz "Alde", 6 boz "Kontra" eta 2 abstentzio.

Gai horretan dudan postura ezaguna da; hots, uzkurkeria asumitzen dut, ene ustez gai anitz lausoak eta arraposturik gabeak baitira, gobernantzari, fiskalitateari eta elkargo bakarraren eskumenen gauzatzeari buruz. Hala ere, hautetsien gehingoaren hautuak eta erabakiak onartzen dituz guziz, eta abiatu prozesuari ahal dudana ekartzeko ahalegin guziak egiten dituz.

Ipar Euskal Herriko herri arteko lankidetzarako erakunde publiko proiektuari buruzko berriak normahik har ditzake, besteak beste webgune ofizial hauen bitartez:

• Pirinio Atlantikoetako Prefekturarena  
[www.pyrenees-atlantiques.gouv.fr](http://www.pyrenees-atlantiques.gouv.fr)

• Ipar Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluarena  
[www.lurraldea.net](http://www.lurraldea.net)

Hurrengo urratsetara pasatu bitartean, uda eder bat desira dizuet denei.

Auzapeza, Roger Gamoy



## Urbanisme

### Le PLU

Les orientations générales du PADD (Projet d'Aménagement et de Développement Durables) ont été débattues publiquement en février 2014 et ont, du reste, été présentées en introduction de la réunion publique de décembre 2015.

Ce projet affiche deux grands principes, à savoir :

- 1 ➔ la préservation de l'identité du village
- 2 ➔ le renforcement du dynamisme local

Toutefois et au regard des évolutions législatives liées à la Loi ALUR, ce PADD a dû être complété (débat du 30 mars 2016 en séance du Conseil Municipal) dans la mesure où il faut désormais et nécessairement ajouter au document initial les objectifs chiffrés de modération de la consommation de l'espace.

Ainsi et au regard du scénario démographique retenu par les élus (2 330 habitants à l'échéance 2025), c'est une enveloppe foncière maximale à mobiliser de 16.5 hectares qui a été définie.

Les élus travaillent actuellement à la traduction spatiale de ces données (élaboration du document graphique). Le calendrier annoncé en réunion publique

ne sera de toute évidence pas respecté mais chacun sera informé de l'avancement du dossier et notamment de l'organisation d'une nouvelle rencontre publique.

### Les autorisations d'urbanisme

Depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2015, l'instruction des dossiers d'urbanisme est désormais assurée par le service "Urbanisme" de la communauté de communes "Errobi". Ce transfert de compétence de l'État vers les Communes, bien qu'il n'ait pas donné lieu à compensation financière, s'avère toutefois bénéfique et le bilan est positif.

En effet, l'instruction gagne en efficacité en termes notamment de délais. Par ailleurs les instructeurs sont disponibles pour convenir de rendez-vous avec les particuliers en Mairie.

À ce jour, ce sont :

- ➔ 16 Permis de construire,
- ➔ 24 Déclarations préalables,
- ➔ 13 Certificats d'urbanisme

qui ont été instruits par le service intercommunal et délivrés par la commune.

À noter également que le service est associé au travail en cours sur le dossier de la révision générale du PLU.

## Télévision

### Passage à la Haute Définition (HD) Aide financière

Depuis le passage à la TMT Haute Définition le 5 avril 2016, certains téléspectateurs ont pu connaître ou connaissent encore des difficultés de réception.

L'État a mis en place une aide à la réception destinée aux foyers qui doivent adapter leur antenne râteau ou passer à un nouveau mode de réception tel que le satellite.

Le montant maximal de l'aide UNIQUEMENT pour :

- Les résidences principales,
- En réception exclusive hertzienne

Est de :

- 120€ pour une adaptation ou une réorientation de l'antenne râteau
- 250€ pour un changement de mode de réception.

Cette aide est accordée sous conditions de ressources et doit être sollicitée :

- Soit par internet sur le site : [www.recevoirlatnt.fr](http://www.recevoirlatnt.fr)
- Soit par téléphone au 0970 818 818

Ci-dessous quelques chiffres significatifs affectés en matière d'investissement :

### Concernant les dépenses

➔ 1.131.000€ en prévision d'opérations relatives aux bâtiments communaux (rénovation ancienne mairie/Etxe Ttipia, réaménagement espace Ateka, travaux isolation Peruskenia, mise en accessibilité des bâtiments publics, acquisition du Trinquet Balaki...)

➔ 1.190.861€ pour les opérations de voirie

(aménagement karrika Nagusia, affaissements chaussées secteurs Laxia et Predonia, réfection de voiries et d'ouvrage -pont Zabaloko-eihera-, aménagement du bourg, numérotation des habitations, acquisitions terrains de voirie, ...)

### Concernant les recettes

➔ 1.729.825€ en reports des excédents cumulés des 2 sections du CA 2015,

➔ 238.926€ en virement de la section de fonctionnement,

➔ 400.000€ de fonds de concours de la CC Errobi

## Les Finances de la Commune

Les comptes administratifs 2015 et budgets primitifs 2016 sont consultables dans leur intégralité à la mairie.

### Comptes Administratifs (CA) 2015

Les Comptes Administratifs 2015 des différents budgets de la Commune, qui retracent le résultat de la gestion de l'exercice écoulé, ont été votés en date du 6 avril 2016 par 12 voix "Pour" et 4 voix "Contre".

**Le CA 2015 principal** dégage un excédent global de clôture de **1.729.825,47€** constitué de :

➔ un excédent de fonctionnement de **460.345,20€**  
(recettes 1.787.797,43 - dépenses 1.327.452,23)

➔ et un excédent d'investissement de **1.269.480,27€**  
(recettes 1.722.513,32 - dépenses 453.033,05)

### Budget primitif principal (BP) 2016

D'un point de vue comptable, le budget est structuré en deux parties : une section de fonctionnement et une section d'investissement. Chacune de ces sections doit être présentée en équilibre (recettes = dépenses).

#### Le fonctionnement correspond :

➔ Aux crédits nécessaires pour assurer la gestion des services municipaux : la rémunération du personnel, les achats de fournitures et de services nécessaires au fonctionnement et à l'entretien du patrimoine, etc...

➔ Aux recettes constituées par la perception des impôts locaux, des dotations de fonctionnement reçues de l'État, l'attribution de compensation de la taxe professionnelle, et des produits venant des différents services (restauration scolaire, garderie/études, locations, etc.).

#### L'investissement correspond :

➔ Aux achats durables nécessaires pour développer ou mettre en œuvre les services publics : constructions de bâtiments, développement de la voirie, achat des équipements indispensables au fonctionnement et le remboursement des emprunts.

La partie recettes est constituée de l'auto-financement, des dotations et subventions d'investissement reçues et du capital emprunté.

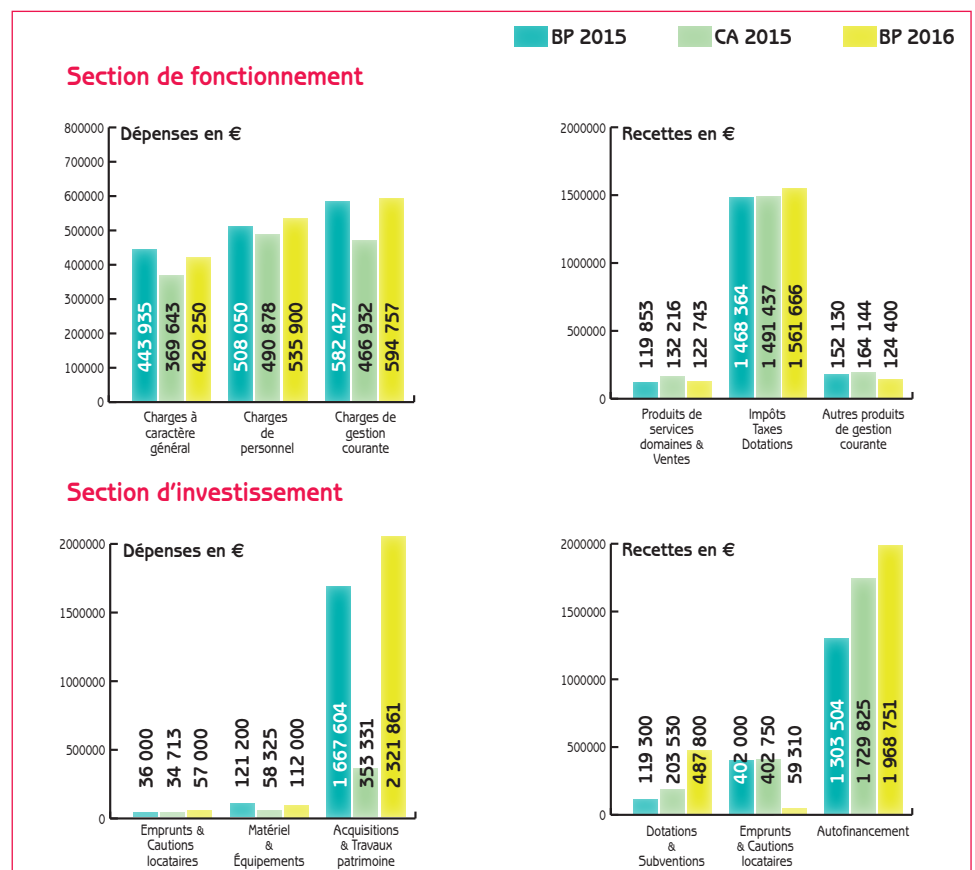
### Reconduction des taxes locales votées en 2015

Vote par 17 voix pour et 1 voix contre le maintien des taux de la fiscalité locale de l'an passé.

- Taxe d'habitation.....10,06%
- Taxe foncier bâti .....10,75%
- Taxe foncier non bâti .....24,95%

À noter : continuité de la baisse réelle et sensible de la Dotation Globale de Fonctionnement versée par l'État.

Le BP2016 a été adopté par 10 voix "pour", 1 "blanc" et 6 voix "contre".



### Bizitegiak

#### Herriko Etxe ohia – Etxe Ttipia

Bi eraikin horien birgaitzeko obrak gauzatzeko hasten ari dira. 3 bizileku, 2 elkarre gelak eta herriko zerbitzu publikoendako bulego bat antolatzen ari dira. Herriak Departamendu Kontseiluari eta Estatuari funtsak galdegin dizkie. 2 diruztatze-txostenak onartuak izan dira. Herriak 44 574€ eskuratuko ditu Lurralde Kontratuaren baitan, Estatuak 36 872€ ordainduko dizkio DETRa dela-eta, eta Errobi herri elkargoak 163 000€, bere herri kideak laguntzeko funtsaren esleipena bozkatu baitu. Eragiketa nork daraman eta nork finantzatzen duen kontuan izanik, bizilekuak hitzarmenen arabera izan dira. Horri esker, herriak prezio neurrian alokatzen ahalko ditu.

#### “Oilomokonia” herriko auzogunea

Herriak Oilomokonian daraman eragiketaren baitan, lur bat alokatzeko multzo bat eraikitzeko atxikia izan zen. Proiektua HSA sozietateak darama, gizarte eragile hori hautatua izan baitzen eskaintza deialdian. Proiektua abiatu berri da, eta horri esker, 8 bizileku berri izanen dira alokatzeko ITSASUn. Bakarkako lekuak erosiho dituztenei dagokienez, Itsasuko eta inguruetakoa familia gazteak dira, eta gehienak jada plantatuak dira. Ongi etorri denei!

#### Peruskinia

Lehen apezetxea zeraman eraikin hori herriak birgaitu zuen, 1982an. Eraikin kolektiboan 4 bizileku daude alokatzeko. Nahiz eta mantentze lanak ongi eginak izan diren, bizileku horiek erosoagoak izaten halako lirakeke, adibidez berina bikoitzak ezarri eta “VMC” aireztatzen instalatuz. Horretarako, herria obrei buruz gogoetazten ari da, eta SOLIHA Pays Basque enpresari ikerketa termikoa galdegin dio (erakunde horrek Estatuaren eta Anah agentziaren bizilekuak hobetzeko esku-hartzeak laguntzen ditu). Aitzinkontuari kredituak gehitu zaizkio.

#### Ancienne Mairie – Etxe Ttipia

Le chantier de réhabilitation de ces 2 bâtiments est en pleine phase d'exécution. Ce sont 3 logements, 2 locaux associatifs et un bureau en direction des services publics municipaux qui sont en cours d'aménagement.

La Commune a sollicité des fonds auprès du Conseil Départemental, de l'État et de la Communauté de Communes.

Ces 3 dossiers de financement ont été retenus.

La Commune se verra attribuer 44 574€ au titre du Contrat de Territoire, 36 872€ par l'État s'agissant de la DETR et enfin 163 000€ par la Communauté de Communes Errobi qui a voté l'attribution de fonds de concours à ses communes membres.

Les logements, compte tenu du portage de l'opération et de son financement, seront conventionnés. Ainsi, la commune pourra proposer des locations à prix maîtrisé.

#### Lotissement communal “Oilomokonia”

Dans le cadre de la réalisation du lotissement communal Oilomokonia, un terrain avait été réservé pour recevoir la construction d'un collectif destiné à la location.

Le projet, porté par la Société HSA opérateur social retenu sur appel d'offres, vient de démarrer et permettra d'offrir 8 nouveaux logements à la location sur ITXASSOU.

Les acquéreurs des lots individuels, sont de jeunes familles originaires d'Itxassou et des environs qui pour nombre d'entre elles sont d'ores et déjà installées.

Bienvenue à tous !

#### Peruskinia

Ce bâtiment, qui autrefois abritait le Presbytère, a été réhabilité par la commune en 1982.

Cet immeuble collectif compte avec 4 logements en location. Bien que correctement entretenus, il n'en demeure pas moins que ces logements pourraient voir leur confort amélioré par la mise en place de double vitrage et l'installation d'une VMC. À ce titre, la Commune porte une réflexion sur d'éventuels travaux et a sollicité une étude thermique auprès de SOLIHA Pays Basque (organisme qui accompagne les politiques d'intervention de l'État et de l'Anah en faveur de l'amélioration de l'habitat).

Des crédits ont été provisionnés au budget.

### Rappel • Oharra

#### Candidature à la location d'un logement communal Herriko bizileku baten alokatzeko kandidatura

Les demandes de location doivent être adressées au secrétariat de la Mairie. Un dossier spécifique est à renseigner. C'est à réception de ce dossier complet que les candidatures sont officiellement enregistrées. À noter qu'à réception en Mairie d'un préavis de résiliation de bail, seules les candidatures enregistrées en amont et s'appuyant sur des dossiers complets seront étudiées. Les dossiers sont à renouveler chaque année.

Alokatze galdeak Herriko Etxeko idazkaritzari helarazi behar zaizkio. Txosten berezi bat aurkeztu behar da. Txosten osatuak eskuratzen dira kandidaturak ofizialki kontuan hartzen. Bestalde, Herriko Etxean alokairu-kontratua eteteko aitzin-abisuak eskuratzean, aitzinetik kontuan hartu diren eta txosten osoa duten kandidaturak baizik ez dira aztertuko. Txostenak urte guziz berregin behar dira.

### Assainissement • Saneamendua

Le syndicat URA, compétent en matière d'eau et d'assainissement, prévoyait un programme d'extension du réseau d'assainissement public à l'entrée du Pas-de-Roland.

Faute d'autorisation de la part de propriétaires riverains sollicités pour l'installation d'un ouvrage technique, le projet a dû être abandonné.

Toutefois et afin de ne pas perdre les financements acquis, le syndicat a décidé de faire un report de budget sur l'extension du réseau au lieu-dit “Xapata”.

Les foyers concernés ont été invités à une réunion d'information en Mairie. Le chantier vient de recevoir un commencement de travaux en juin.

URAsindikatuak, uraren etasaneamenduaren eskumena baitu, Atekgaitzeko sarreraren saneamendu publiko sarea hedatzeko programa aurreikusia zuen.

Obra tekniko bat ezartzea galdegin diegun bertako jabe batzuek baimenik eman ez digutenez, proiektua bertan behera utzi behar izan dugu.

Hala ere, eta lortu finantzamenduak ez gaitzeko, sindikatuak aitzinkontu-erakartze bat egitea erabaki du, “Xapata” lekuko sarearen hedatzeko.

Dagokien etxeak informazio bilkura batera gomitatu ditugu, Herriko Etxera. Xantierrak obren hasteko agiria eskuratu berri du, ekainean.

## Aménagements

### Aménagement de la Place

La Commune porte toujours le projet d'aménagement de la Place du Fronton, de ses accès et de la voie Karrika Nagusia depuis Irigoitia (compris l'accès de la voie Urzumu) et jusqu'au Trinquet.

Elle entend, dans le cadre de ce dossier, s'entourer de compétences et pour ce faire va contracter un marché de

maîtrise d'œuvre.

Les élus espèrent compter avec une définition du projet pour la fin de l'année et ainsi retenir ce dossier dans le cadre du budget 2017. À suivre.

### Karrika nagusia

Le précédent bulletin municipal paru en janvier 2016 notait que la Commune, sous maîtrise d'œuvre de l'APGL, était en phase d'engager les travaux d'aménagement de la voie "Karrika Nagusia" depuis le giratoire d'Ordokia et jusqu'à la pharmacie.

Malgré des conditions climatiques quelque peu adverses, les travaux ont suivi leur cours et la voie a été rendue libre à la circulation au mois de mai.

Cette entrée d'ITXASSOU est désormais caractérisée par une voie élargie et sécurisée



où la part belle est faite au piéton qui peut désormais cheminer sur des trottoirs conformes en termes d'accessibilité.

On notera la création d'un giratoire qui facilite et sécurise l'accès au nouvel espace "Ordokia" et notamment à ses activités et commerces (voir art. suivant). Par ailleurs un cheminement piétonnier a été aménagé permettant la liaison avec le lotissement "Plaza Berri".

Cette réalisation a été menée avec un souci d'esthétisme : mariage de la pierre (belle réalisation du mur "banquette" en galets de la Nive), du béton désactivé et des bordures en béton de couleur. Cet aspect minéral est cassé par le maintien de bandes enherbées.

La Commune souhaite poursuivre, dans un souci de cohérence et d'accessibilité, l'aménagement de la rue dans le même esprit. Cette deuxième tranche est subordonnée à l'acquisition de surfaces relevant aujourd'hui du domaine privé.

### Ordokia

L'aménagement du tènement foncier d'Ordokia prévoyait la construction de logements mais également la création de locaux professionnels.

Aujourd'hui des commerçants et professionnels sont déjà installés. Il en est ainsi d'une boucherie-charcuterie et traiteur, d'une boulangerie-pâtisserie et d'une boutique de vente de produits du terroir.

Par ailleurs un cabinet d'ostéopathie et un institut de beauté ont ouvert leurs portes parallèlement à une entreprise de travaux d'impression tous supports.

Le chantier de construction de nouveaux bâtiments destinés également à l'accueil d'activités professionnelles vient de démarrer.

## Travaux

La Commune poursuit ses objectifs en termes d'entretien du réseau routier.

À ce titre un programme a été arrêté et un budget provisionné.

Figurent notamment :

- la réalisation de la route dite de "Xaraitoa"

- des travaux d'enrobés sur divers axes routiers (Berandotz - Gerasto - Urzumu...).

À noter au titre des projections à très court terme la création d'un réseau "eaux pluviales" au quartier "Errobi", lieu-dit "Aphestegia".

## Éclairage Public • Argi publikoak

Le Conseil Municipal par délibération en date du 18 février 2016 a décidé à l'unanimité de mettre en place une coupure nocturne de l'éclairage public. Cette mesure s'appliquera dès la rentrée de septembre 2016 sur l'ensemble du réseau, hormis la voie "karrika nagusia" (depuis la Place d'ITXASSOU et jusqu'au giratoire d'Ordokia).

Cette coupure sera effective chaque nuit entre 1 heure et 6 heures.

Cette décision, guidée par un souci d'économie, entre parfaitement dans le champ de la transition énergétique.

Chaque foyer concerné par cette mesure sera destinataire d'une information.

**Herriko kontseiluek, 2016ko otsailaren 18an, argi publikoak gauaz moztea erabaki zuen, aho batez. Neurri hori 2016ko iraileko sartzean berean gauzatuko da, bide-sare osoan, Karrika Nagusia bidean salbu (ITXASSOUko plazatik Ordokia biribilgunera).**

**Argiak gau guziz moztuko dira, goizeko 1etatik 6etara.**

**Erabakiak xede ekonomikoa du, eta energia-trantsizioaren ildoekin guziz bat egiten du. Neurri horrek hunkituko dituen etxe guzietan informazioa eskuratuko dute.**

## Plazaren antolamendua

Herriak frontoiko plaza, bere sarbideak eta Irigoitia (Urzumu sarbidea barne) trinketeraino Karrika Nagusia bidea antolatzeke proiektuarekin segitzen du. Obra horien egiteko, gaitasun batzuk nahi ditu inguruan; horretarako, obragintza merkatu batendako eskaintza-deialdi bat abiatu du.

Hautetsiek espero dute proiektua urte hondarrareko zehaztua izanen dela eta, beraz, gai hori 2017ko aitzinkontuan sartzen ahalko dela. Ikusiko.

## Karrika nagusia

Aitzineko herri aldizkarian, 2016ko urtarrian, jakinarazi genizuen herria, APGLen obragintza pean, Karrika Nagusia bidearen antolamendu lanak hastekotan zela, Ordokiako biribilgunetik farmaziara. Aroa txarra izanik ere, obrek aitzina segitu dute eta, maiatzean, zirkulazioa berri hasi da bidean.

ITXASSOUko sarrera horretan, orain, bidea zabaldua eta segurtatua da; oinezkoak zinez kontuan hartuak izan dira, orain elbarrituendako baldintzen arabera espaloietan ibiltzen ahal baitira.

Biribilgune bat ere eraikia izan da, "Ordokia" gune berrira eta bertako jarduera eta saltokietara aiseago eta segurtasun osoz sartzeko (ikus arteko orria). Bestalde, oinezkoendako bide bat antolatu da, "Plaza Berri" auzogunearekin lotura egiteko.

Obra horietan, itxura ere kontuan hartu da: harriak (Errobi uharritzko "aulki" horma ederra), betoi desaktibatua eta kolorezko betoizko bazterrak uztartu dira. Itxura mineral horren mozteko, belarrezko zinta batzuk atxiki dira.

Koherentzia eta elbarrituendako erabil erraztasuna xede, herriak karrikaren antolamendua ildo beretik segituko du. Bigarren zatien hasteko, egun eremu pribatuen diren gune batzuk erosi behar ditu herriak.

## Ordokia

Ordokia lur multzoaren antolamenduan, bizilekuak eta laneko gelak eraikitzea pentsatua zen.

Egun, saltzaileak eta profesionalak plantatuak dira. Harategi-urdaitegi eta janari-prestatzaile bat, ogitegi-gozotegi bat eta bertako ekoizkinen saltegi bat kokatu dira.

Bestalde, osteopatia bulego bat eta edertasun etxe bat ere zabaldu dira, euskarri orendako inprimatze lanendako enpresa baten ondoan. Lan jarduerak hartuko dituen eraikin baten eraikitzeke obrak hasi berri dira.

## Bide obrak

Herriko Etxeak bide sarearen mantentzeko xedearekin segitzen du. Hala, programa bat finkatu du, eta aitzinkontu bat hornitu. Hauek pentsatuak dira, besteak beste:

- "Xaraitoa" bidearen egitea
  - bide zenbaitetan mundrun-lanen egitea (Berandotz - Gerasto - Urzumu...).
- Bestalde, epe biziki laburrera, "euri-ur" sare bat sortuko da "Errobi" auzoan, "Aphestegia" gunean.

# COMMUNE

NOTRE

et  
ses  
réalisations



Toute l'actualité de notre village en un seul clic sur :  
[www.itxassou.fr](http://www.itxassou.fr)

## Génie Civil

### Ingeniaritza zibileko obrak

#### Lur lehertzea

Lur lehertze handi bat izan da "Predonia" gunean.

Herriko bidea baliatzen dutenendako arriskua eragiten duenez, herriari dagokio behar diren neurrien hartzea.

Beraz, ikerketa geotekniko eta beste egin ondoan, obrak abiatu dira, 2016ko ekainean.

Lur lehertzea sendotu behar da, egonkortzeko, eta bide lehertzeak antolatuta behar dira, isurtzen diren urak eta lehertu den guneko lurpeko drainatze urak bilduz.

Besteak beste, lan hauek egingen dira:

- lehertu den gunean drainatze sakon baten egitea,
- isurtzen diren uren biltzea eta tratatzea,
- bide bazterrean horma berlindar baten eraikitzea,

Horien egiteko, bide horretan, zirkulazioa geldiarazi behar da, egunez (lan tenoreetan), salbu asteburuetan eta besta egunetan.

Badakigu obrek traba eraginen dutela. Baina lehertze horrek dakarren arriskua dela-eta, esku hartzea beharrezkoa da; eta, tokiaren itxura dela-eta, ezin da bitarteko neurririk hartu, ez eta saihebidetik antolatuta ere. Hunkituak izanen diren biztanleak informazio bilkura batera gomiatu ditugu Herriko Etxera, eta obrak egingen dituzten enpresei egoera korapilatsuen berri eman diegu.

#### Sabaloko eiherako zubi

Sabaloko Eihera baserri-bidexkan Basaburu erreka zeharkatzen duen zubia urak eraman du, 2016ko martxoan, ura goratu delarik. Presaka eta behin-behineko, bizilekuetarako sarbidea berregin da. Aldi berean, Herriak ingeniaritzako tokiko ikerketa bulego bati ikerketa bat galdegina dio (Natura 2000 "Errobi" urari buruzko legearen araberako obrak).

Eskaintza deialdi bat abiatu dugu, zubia ahal bezain fite berreraikitzeke.

#### Glissement de terrain

Un important glissement de terrain a été constaté au lieu-dit "Predonia".

Ce glissement générant un risque pour les usagers de la voie communale, il revient à la commune de prendre les mesures qui s'imposent.

C'est ainsi qu'à l'issue d'une étude notamment géotechnique, les travaux ont été lancés au mois de juin 2016.

Ce chantier consiste à conforter le glissement afin de le stabiliser et à réparer les affaissements de chaussée, en collectant les eaux de ruissellement et les eaux souterraines du drainage de la zone de glissement.

Ces travaux qui comprennent notamment :

- la réalisation d'un drainage profond au niveau de la zone de glissement,
- la récupération et le traitement des eaux de ruissellement,
- la construction en bord de voie d'une paroi berlinoise,

nécessitent d'interdire la circulation sur cet axe pendant la journée (heures de travail) sauf week-end et jours fériés.

## Adressage : numérotation des habitations

La phase administrative de la numérotation des habitations est terminée. De fait, suite à un appel d'offres, l'entreprise SIGNATURE d'URRUGNE a été retenue pour assurer la fourniture, la livraison et la pose des numéros d'habitations.

Cette mission sera réalisée cet été.

Ainsi, chaque habitation sera dotée d'une plaque portant le numéro correspondant à son positionnement dans la voie par laquelle on y accède.

La plaque sera collée en priorité sur pilier

La commune a bien conscience de la gêne occasionnée. Toutefois le risque généré par ce glissement nécessite une intervention et la configuration des lieux n'autorise pas de mesure transitoire et ne permet pas la mise en place d'une déviation.

Les riverains impactés ont été conviés à une réunion d'information en Mairie et les entreprises en charge du chantier ont été sensibilisées à la problématique.

#### Pont de Sabaloko Eihera

Le pont enjambant le ruisseau dit "de Bassebourre" et situé sur le chemin rural de Sabaloko Eihera a été emporté lors d'une crue en mars 2016.

L'accès aux propriétés a été dans l'urgence et provisoirement rétabli. Parallèlement, la Commune a sollicité une étude (travaux soumis à la Loi sur l'eau - Natura 2000 "Nive") auprès d'un bureau local d'étude en ingénierie.

Un appel d'offres a été lancé pour reconstruction de cet ouvrage dans les meilleurs délais.

ou mur de clôture, le cas échéant sur la boîte aux lettres. En l'absence de pareilles possibilités, un poteau indépendant sera mis en place à proximité immédiate.

L'entreprise réalisera sa prestation sans qu'il soit nécessaire de fixer de rendez-vous.

Parallèlement, chaque propriétaire recevra un courrier de la mairie lui indiquant l'adresse officielle qu'il devra désormais utiliser, à charge pour lui d'en informer son ou ses éventuels locataires.

## Voirie Départementale • Departamendu bideak

Le Conseil Départemental devrait entreprendre, selon toute vraisemblance à la rentrée de septembre 2016, la réfection de la route départementale dite de "Gibelarte" depuis le pont de Gibelarte-lzoki et en direction du Pas-de-Roland. Cet axe s'avère d'autant plus détérioré que la crue de la Nive l'a largement impacté.

Departamendu Kontseiluak, hain segur 2016ko iraileko sartzean, "Gibelarte" departamendu-bidearen berregiteko lanak hasi behar lituzke, Gibelarte-lzoki zubitik Atekgaitzerantz. Bide hori are hondatuagoa da Errobiren ur handitzeak eragin dionetik.



## Opération zéro déchet

**200 bénévoles motivés et une rivière plus propre !**

La 7<sup>ème</sup> édition de "Nive Zéro Déchet" a connu une forte mobilisation avec la participation de **200 volontaires toujours aussi motivés**. L'opération s'est déroulée le **dimanche 3 avril à Itxassou**, sur les secteurs du Pas de Roland et Guibelarte avec pour base logistique de la journée, la base de loisirs Évasion 64.

À bord de raftings, en kayak ou à pied, et avec une météo de la partie, les bénévoles armés de gants, sacs à gravats et big bag se sont activés toute la matinée avec pour mission de collecter un maximum de déchets présents sur les berges et dans l'eau.

Les associations d'insertion Lagun et Mifen étaient là pour évacuer les sacs et big bag et trier les déchets les plus volumineux (essieux de tracteur, ancienne charrette en ferraille...) Vers 13h l'ensemble des bénévoles triaient les derniers déchets et chacun a pu profiter du buffet de produits locaux Idoki offert pour l'occasion.

Cette journée organisée par le Syndicat Mixte du Bassin Versant de la Nive, en partenariat avec L'Eau d'ici et le Syndicat Bil Ta Garbi est soutenue financièrement par la région Aquitaine Limousin Poitou Charente, le département des Pyrénées-Atlantiques, l'Agence de l'eau Adour Garonne et EDF.

Elle ne pourrait avoir lieu sans la forte implication des bases de loisirs de la vallée de la Nive qui mettent à disposition des moniteurs et du matériel (rafting, kayak, combinaison), ainsi que des associations de pêche.

### Une goutte d'eau dans la rivière, mais un message fort

Deux tonnes de déchets ont été récoltés ; bâches plastique, pneus, sommiers, tôles et autres objets en ferraille... Certes, au vu des déchets présents sur les 79kms de cours d'eau de la Nive, cette opération ne résout pas tout. Mais le message qu'elle véhicule va bien au-delà de ces 8kms nettoyés.

Grâce à cette journée, chacun peut prendre conscience de son impact sur le milieu et de la nécessité de le préserver. Il n'est pas seulement question de nature ou d'écologie, mais aussi de santé et d'économie.

La Nive alimente plus de 200 000 personnes en eau potable grâce à sa prise d'eau située à Ustaritz, et elle est le support de multiples activités socio-économiques (activités nautiques, tourisme). Il est donc de la responsabilité de chacun, élu, professionnel, habitant ou touriste, de veiller à ses déchets, d'autant que les solutions existent (déchetteries, plateformes de tri-compostage).

### Carpe Diem, le poisson qui se nourrissait de déchets

Cette année, les bénévoles ont pêché autre chose que des déchets. Un drôle de poisson s'est invité à la fête. Son nom : Carpe Diem. Œuvre du collectif d'artistes Karaban'Art, cette sculpture rappelle l'importance de prendre soin de notre territoire.

"Carpe Diem", poisson de 8m de long, est composé des déchets ramassés lors de Nive zéro déchet. Sa mission : interpellier les habitants du bassin versant de la Nive sur la problématique des déchets du territoire



et les faire contribuer par leurs gestes de tous les jours à améliorer la qualité de nos cours d'eau.

Itxassou a accepté d'être la première commune étape de Carpe Diem et il a fait beaucoup parler dans la commune !



Après son inauguration le 29 avril, Carpe Diem a poursuivi sa migration le 23 mai à Bil Ta Garbi (pôle Canopia) à Bayonne. Il fera une halte devant le Conseil départemental cet été puis sur les quais de Bayonne et à la Barre à Anglet. Puis elle

remontera la Nive pour migrer vers l'amont du territoire.

Carpe Diem sera également intégré dans les ateliers d'animations pédagogiques du syndicat effectués auprès des scolaires de tout le bassin versant de la Nive.

## CIVISME & LÉGISLATION

### Déchets verts

Le brûlage à l'air libre des déchets verts est interdit. Cette interdiction s'adresse tant aux particuliers qu'aux professionnels qui disposent sur le territoire des outils nécessaires à l'évacuation de ces déchets (déchetterie - Société LOREKI).

### Sécurité piétons

Les trottoirs sont destinés au cheminement en toute sécurité des piétons. Ce ne sont en aucun cas des aires de stationnement. Merci à chacun de s'astreindre à respecter cette règle de civisme.

### Chiens

Un arrêté municipal stipule que sur les zones de pâturage les chiens doivent obligatoirement être tenus en laisse afin d'éviter que les animaux qui y pâturent ne soient effrayés. Ce message est relayé au travers des nombreux panneaux installés sur les différents parcours.

## JENDETASUNA eta LEGEA: ZENBAIT OHAR!

### Hondakin berdeak

Hondakin berdeak aire librean erretzea debekatua da. Debekua partikularrei eta profesionali dagokie, lurraldean hondakin horiek botatzeko behar diren tresnak baitituzte (hondakindegia - LOREKI enpresa).

### Oinezkoen segurtasuna

Espaloiak oinezkoak segurtasun osoz ibiltzeko eginak dira. Ez dira aparkatzeko guneak. Otoi, bakoitzak jendetasun arau hau bete dezala.

### Zakurrak

Herriko Etxearen erabaki baten arabera, bazkalekuean, zakurrak sokatik atxiki behar dira, nahitaez, bazkatzen ari diren animaliak ez beldurtzeko. Ibilbideetan ere mezu hau agertzen da, panel anitzetan idatzirik.



## Mondarrain Artzamendi • Natura 2000

### Betizu ou bovidés sauvages

Le 16 avril dernier, des élus des Communes d'Itxassou, Espelette et Ainhoa, des éleveurs, des représentants du Conservatoire des Espaces Naturels, de la Chambre d'Agriculture, d'Euskal Herriko Laborantza Ganbara, se sont retrouvés sur le Mondarrain et les sommets environnants pour un comptage des betizu. Une cinquantaine de betizu dits "sauvages" a été décomptée : une trentaine de mères, une dizaine de mâles et une douzaine de veaux. Parallèlement ce sont 80 à 90 betizu dits "domestiqués" qui ont également été répertoriés.

Cet état des lieux réalisé, le comité de pilotage composé d'élus, d'éleveurs, de représentants issus des milieux de l'agriculture et de l'environnement, doit désormais porter une réflexion sur :

- La surveillance sanitaire,
- Les modalités de régulation de cette population (sauvegarde de la souche - projet de diagnostic pastoral - abattage encadré)
- La cohabitation "betizu /autres animaux" - "betizu /usagers de la montagne"
- Les problématiques en termes de sécurité, de communication.

### ACCA

Lors de son assemblée générale annuelle, le 26 juin, l'ACCA (Association Communale de Chasse Agréée) a pu faire le bilan de la saison écoulée.

Elle constate une explosion de la population de grand gibier proliférant dans nos campagnes ainsi que celle des animaux nuisibles et par conséquent la forte augmentation des dégâts occasionnés à la faune et la flore dans les exploitations agricoles, les terrains communaux, sans omettre les accidents survenus sur le réseau routier.

En 2015 les chasseurs ont ainsi prélevé, en battue, 30 sangliers, 32 chevreuils et une trentaine de renards. Nombre de fouines, pies et corneilles ont aussi été régulées par les piégeurs.

En complément des sommes versées par la Fédération Départementale des chasseurs aux agriculteurs ayant eu des dégâts sur les prairies, les champs de piments ou de maïs, des membres de l'association ont procédé à la pose de 1km 700 de clôture électrifiée.

Des conditions climatiques favorables (hivers moins rigoureux) et une flore moins maîtrisée expliquent sans doute une telle croissance de la faune sauvage mais la régulation de celle-ci risque de poser des problèmes dans un futur proche.

### Programme de l'animation 2016

Après le bilan de l'animation 2015 présenté au comité de pilotage de janvier 2016, l'animation du Documents d'Objectifs (DOCOB) du site Natura 2000 se poursuit en 2016 avec le groupement d'associations composé d'Euskal Herriko Laborantza Ganbara et du Conservatoire d'Espaces Naturels Aquitaine.

Cette structure animatrice a en charge pour l'année 2016 les **5 missions suivantes**, répondant aux objectifs de développement durable du DOCOB :

#### 1 ➔ Mettre en oeuvre les Mesures Agro-Environnementales et Climatiques (M.A.E.C)

Contractualisation de la MAE SHP (anciennement PHAE) par les entités collectives et contractualisation des MAEC localisées (anciennes MAET) : gestion pastorale et/ou maîtrise de l'embroussaillage, gestion de la fertilisation des prairies, retard de fauche sur prairies remarquables, prairies fleuries, conversion de grande culture en prairie, entretien des haies ou des ripisylves

#### 2 ➔ Mettre en oeuvre les contrats Natura 2000

Mise en place de contrats forestiers (hêtraie-chênaie d'Ainhoa et hêtraie du Mondarrain), mise en oeuvre d'actions pour le maintien de tourbières (plateau vert d'Artzamendi), accompagnement des porteurs de projet pour des actions d'améliorations pastorales (abreuvoirs, corralis etc...)

#### 3 ➔ Favoriser l'implication des acteurs locaux dans la gestion du site

Assistance aux commissions locales d'écobuage, assistance aux évaluations des incidences Natura 2000, actualisation de la page internet Natura 2000, participation au concours agricole des prairies fleuries, organisation d'animations grand public.

#### 4 ➔ Améliorer les connaissances et le suivi scientifique à l'échelle du site

Compléments d'inventaire et mise à jour de la cartographie des chiroptères, des espèces végétales de ravins, de l'escargot de Quimper.

#### 5 ➔ Synthèse, bilan de l'animation

Suivi des actions préconisées dans le DOCOB, accompagnement des contractants et des transhumants, organisation du

comité de pilotage, mise à jour du DOCOB.

S'agissant du concours prairies fleuries (mission n°3), il s'est tenu les 2 et 3 juin 2016. Ce concours récompense l'équilibre agro-écologique d'une prairie (bonnes pratiques permettant un fourrage abondant et de bonne qualité, tout en conservant une flore et une faune diversifiées).

5 prairies ont été visitées sur les sites Natura 2000 Mondarrain-Artzamendi et Montagnes de St Jean Pied de Port et vallée des Aldudes. Sur le site Mondarrain Artzamendi, 2 exploitants agricoles ont participé, Monsieur Jean Elissetche de Bidarray et Monsieur Christophe Duhalde de Louhossoa.

Le premier prix a été remporté par Didier et Laetitia Sorhouet d'Arneguy. Outre le classement qui a une valeur essentiellement symbolique, ce concours permet de mettre en valeur les prairies, et d'apporter à l'agriculteur un diagnostic de sa prairie sur les aspects fourragers et écologiques.

### Opérations de broyage à ITXASSOU

Les derniers tiers des secteurs de Bizkarluze et d'Ezkandrai ont été broyés en mars 2016 dans le cadre du contrat MAET souscrit par la commune d'ITXASSOU en 2013 (cf photo).

L'intégralité de ces zones sera à nouveau broyée au cours des deux prochaines années. Les transhumants engagés aux côtés de la commune doivent donc y conduire leurs troupeaux pour la saison de pâturage.

Contact EHLG : Guillaume CAVAILLES au 05 59 37 18 82 / 06 89 72 54 14

Contact CEN Aquitaine (Urt) :

Priscille L'HERNAULT au 05 24 33 32 88





Dans le cadre de la réforme de la collecte des déchets mise en place sur l'ensemble du territoire de la Communauté de Communes, la majorité des foyers d'Ixassou bénéficiait depuis octobre 2014 d'une collecte en porte à porte pour les ordures ménagères et les emballages/papier.

### Les quartiers de Gerasto - Laxia

- Giberlarte - Olhasur, plus difficiles d'accès n'avaient pas jusqu' alors pu bénéficier de bacs individuels.

Depuis le 19 avril 2016, cette collecte individuelle est effectuée dans ces quartiers avec un nouveau véhicule de plus petit gabarit, acquis par la Communauté de communes Errobi !



3 chemins situés dans le bourg ont également pu bénéficier d'une collecte en porte à porte alors qu'ils étaient jusque là rattachés à des bacs collectifs.

Ce sont ainsi 160 foyers supplémentaires qui sont collectés en porte à porte depuis ce printemps.

Cela a permis d'offrir un service de proximité aux habitants de ces quartiers et d'homogénéiser le système de collecte sur l'ensemble de la commune en terme de service rendu, mais aussi de supprimer des points noirs, constamment souillés par des

dépôts sauvages, comme par exemple au parking situé à l'entrée du Laxia.

### Les jours de collecte pour ces quartiers sont les suivants :

- le mardi matin pour les ordures ménagères
- le mercredi matin des semaines paires pour les déchets recyclables

### Tous les textiles se recyclent !

Chaque personne pourrait détourner de sa poubelle 7 kgs de textiles (vêtements, chaussures...) par an. Ce n'est pas parce que votre doudoune ne vous plaît plus qu'elle ne fera pas le bonheur d'une autre personne... Plusieurs solutions pour vos textiles : revendre en vide greniers, donner à des associations, ou recycler par le biais de bornes.

### Prochainement à Ixassou !

2 bornes à textiles vont être mises en place :  
 ♦ une au niveau du point tri du parking de l'Église  
 ♦ une au niveau du point tri du quartier Irigoïnia (côté entrée Panekau)

### Qu'inclut-on dans les textiles ?

- Les vêtements (hommes, femmes, enfants).
- Les textiles usagés.
- Les chaussures (pensez à les lier par paires !).
- Les sacs à main.
- Le linge de maison.

### Quelles sont les précautions à adopter quand on donne ses textiles ?

- Déposez-les dans des sacs fermés pour les protéger de l'humidité. Évitez également de les laisser en vrac.
- Veillez à ce que les vêtements soient propres et non souillés par des peintures, graisses et solvants qui les rendent impropres au recyclage.
- Ne déposez pas vos chaussures en mauvais état car il n'existe pas de solution de recyclage pour elles. Par contre, si elles sont portables, pensez à les lier entre elles de façon à maintenir la paire.

### De nouvelles bornes pour le tri du verre !!!!



Une bouteille sur trois n'est toujours pas triée et se retrouve dans les ordures ménagères...

C'est pourquoi la Communauté de Communes Errobi a décidé de lancer une opération de densification du réseau de bornes à verre

afin de proposer un service de proximité toujours plus important à l'usager

Courant juillet, les quartiers de la gare et de Gerasto vont être pourvus d'une borne pour le tri du VERRE.

En effet, une borne à verre va être mise en place au niveau du parking de la gare (associée à une borne à papier) et une autre borne à verre va être installée dans l'ancien local à déchets du chemin Gerastoko bidea, quartier Basseboure.

### 2016ko apirila : Hondakinen bilketaren erreforma GERASTO - LATSE - GIBELARTE - OLHASUR auzoetara heldu da !

Herri elkargo osoan antolatua izan den hondakinen bilketaren erreformaren alorrean, Itsasuko famili gehienek, etxe-hondakinen eta gainestalki/paperkien atez-ateko bilketa baten abantaila bazaukaten 2014ko urritik geroz.

Haatik, erreforma hori ez zen GERASTO - LATSE - GIBELARTE eta OLHASUR auzo sargaitzetaraino hedatua.

### 2016ko apirilaren 19tik geroz, bederazkako bilketa hori auzo horietaraino hedatu zitzaie, Errobi Herri Elkargoak erosi duen ibilgailu bilketari tipiago bati esker.

Bilketa hori purgoko 3 karriketara hedatu da ere ; orain arte edukiontzi kolektibo batzuri lotuak bait ziren.

Primaderaz geroz, etxe-hondakinak 160 famili baino gehiagori atez-ateka bilduak zitzaie.

Bilketa hedatze horri esker, auzo horietako biztanleek hurbileko zerbitzu baten probetxua badaukate, jakinez bilketa molde hori herri osora hedatua izana zitzaiola. Atez-ateko etxe-hondakinen bilketa horrek,

beste abantaila handi bat ekarri dauku : legez kanpoko hondakin botaketak bakhantzea, hala nola Latseko aparkaleku sartzean zegoena.

### Auzoalde horietako bilketa egunak hona hontakoak dira :

- astearte goizez, etxe-hondakinentzat
- aste bikoiztiko asteazken goizez, birziklagarriak diren hondakinentzat.

### Ehunki guziak birziklagarriak dira !

Kide bakoitzak, bere zikinontzik 7 kg ehunki bazter ditzazke urtean (jantzi, oinetako...). Nork daki, gustukoa ez duzun zure berokia, beste norbaitek ez duenez gustukoa izanen... Aterabide andana bat bada zure ehunkientzat : selauru-hustetan saltzea, elkarte batzuei ematea edo birziklatzea ehunki-edukiontzietan sartuz.

### Luza gabe Itsasun !

2 ehunki-edukiontzi lekuan ezarriak izanen dira :

- ♦ bat, elizako aparkalekuko bereiztegunean,
- ♦ bestea, IRIGOINIA auzoko bereiztegunean (Panekau Bidea sartzean)

### Zer osatzen da ehunkietan ?

- Jantziak (gizon, emazte, haur),
- ehunki higatuak,

- Oinetakoak (pareka esteka itzazue)
- Esku zakuak,
- Etxeko oihalak..

### Ehunkiak ematerakoan, zein dira hartu beharrekoak diren segurtasun neurriak ?

- Plastikazko poltsa hetsietan sar itzazue, hezadurik ez dadin sar. Ez itzazula metaka saka ere ez.
- Zure ehunkiak ahal bezain garbiak izan behar dute, birziklagaitzak bilakaraz ditzaketan pintura, gantza eta disolbatzaile markarik gabe.
- Oinetako higatuentzat ez da birziklatze aterabiderik. Haatik, jantzgarriak balire, pareka esteka itzazue.

### Edukiontzi berriak berinarentzat !!!!

Hiru botiletatik bat ez da oraino ere birziklatzera emana... Ondorioz, Errobi Herri Elkargoak erabaki du, berinkiaren biltzeko edukiontzi sarea trinkatzea, erabiltzaileari hurbileko zerbitzu hobea baten eskaintzeko.

Uztailean, berinaren biltzeko edukiontziak ezarriak izanen dira Gerasto eta Geltokiko auzoetan. Bata, geltokiko aparkalekuan eta bestea Gerastoko Bideko hondakin lokala ohian.

### Xapata

Xapata elkarteak ikerketa lan bat ereman du 2014ean Itsasuko herrian, eta 2015ean inguruko herrietan. Itsasun 85 etxe ikertuak izan dira eta 3810 gerezi ondo kondatuak izan dira. 80 % tokiko motekin xertatuak dira. Peloa, Xapata eta Beltxa dira gehienik agertzen eta aski orekatuak dira. Inguruko herrietan ere tokiko motak aurkitzen dira, eta pixkanaka pixkana jende batzu motibatzen dira gerezi ondoak landatzeko Lekornen, Ezpeletan, Makean edo Bidarrin... Xapata elkartearen lanari esker, tokiko gerezi motak salbatu dira, gerezidiaz gaztetu eta ekoizpena garatu.

Xapata elkarteak segitzen du Itsasuko gerezien promozioa, gerezi landareak salduz.

Bilan bat egiten badugu Itsasuko gerezien salmentaz, oharitzen gira azken hiru urteetan 490 gerezi landare partikaku ditugula orotarar. Orietan erditsuak Peloa landareak dira, Xapata landareak 100ko 20a eta Beltxa landareak herena.

Gerezi landare horien erditsuak joan dira Xapata Elkartearen diren 10 kidei eta beste erditsuak Itsasutik kanpo bizi deren ainitz jendei: 70 bat orotarar. Azpimarratzen ahal da ere zorbait landare aski urrun igorri ditugula: Belgikarar, Espainiarar.

Nola pasatzen da Itsasuko gerezi landare baten txertatzea?

Urte bat lehenago, mintegi enpresa batekin (Escande Mintegia Lot et Garonne departamenduan) harremanetan sartzen gira eta Maxma 14 landareak manatan ditugu. Gero heldu den agorriaren ondarran, Itsasuko gerezidiaz kontserbatorioan biltzen ditugu gerezi landare botoinak (gune huntan ba dira Itsasuko 10 bat gerezi mota kontserbatuak) eta igortzen dizkiogu mintegiari. Hunek orduan txertatzen ditu. Landare horiek gai izanen dira landatzeko urte bat et erdi baten buruan. Orotarat behar dira bi urte et erdi Itsasuko gerezi ondo baten sortarazteko... Gertatzen da ere udako txertoek ez ba dute ongi hartzen, bigarren entsegu bat egitea urtarilean "Chip budding" txertatzeko metodoarekin.

Heldu diren bi urteetan, pentsatzen dugu 700 et 800 gerezi landare ukanen ditugula zaitzeko Badakigu, horietan Xapatako 4 kide berriek 500 gerezi ondo behar dituztela landatu. Helduden udan, txertaraziko ditugu ere "Garroa" mota beste hiru motekin. Interesatuak bazirezte deitu 2016ko buruila aintzin.

Manatzeko : [xapataelkatea@orange.fr](mailto:xapataelkatea@orange.fr)

### Xapata

L'association Xapata a mené un travail d'enquête et d'inventaire des cerisiers à Itxassou en 2014 et sur les villages environnants en 2015.

Près de 85 maisons enquêtées sur Itxassou ont permis de dénombrer 3810 cerisiers. 80 % sont des variétés locales, et parmi elles Peloa, Xapata, et Beltxa sont les principales, et se retrouvent de façon assez équilibrée.

On retrouve également les variétés locales sur les villages autour d'Itxassou, et peu à peu de nouveaux adhérents nous rejoignent et se motivent pour planter.

Le travail mené par Xapata depuis 1994 a clairement permis de sauvegarder des variétés locales tout en rajeunissant le verger et développant la production.

Si nous faisons un bilan des ventes de cerisiers par XAPATA sur ces trois dernières années on constate que 490 plants ont été distribués (la moitié en Peloa, 20% de Xapata et 30% de Beltxa). La moitié a été distribuée à une partie des adhérents de XAPATA et le

reste ailleurs, parfois très loin.

**Concrètement comment cela se passe ?**

L'association commande les portes greffes (MAXMA 14) à une pépinière du Lot et Garonne qui accepte de recevoir ensuite au mois d'août suivant les greffons prélevés sur le verger conservatoire (près de l'église d'Itxassou).

Ces plants reviendront donc greffés au bout de un an et demi à Itxassou. Il faut donc près de deux ans pour mener le processus...

Dans les deux ans qui arrivent nous pensons distribuer 700/800 arbres, dont près de 500 sont déjà commandés par 4 adhérents de l'association.

Nous avons aussi l'intention de greffer de la "GARROA" et d'autres variétés locales cet été. Si vous êtes intéressés il est nécessaire de réserver avant septembre 2016.

Réservations : [xapataelkatea@orange.fr](mailto:xapataelkatea@orange.fr)  
**Segi dezagun Itsasuko gerezia biziartzten !**  
Maryse Cachenaute-Xan Estevecorena

### Anai

L'Association contre les Nuisances liées à l'Aérodrome d'Itxassou ou "A.N.A.I" a vu le jour il y a 1 an.

Affichant sa volonté de canaliser et réguler les différentes activités se déroulant sur le site d'Ursumu, afin de préserver la sérénité et la sécurité de notre village, l'association regroupe aujourd'hui près de 140 habitants représentant 64 maisons (seuls les membres majeurs du foyer sont comptabilisés).

Une charte et des protocoles d'utilisation de l'aérodrome ont été élaborés entre la Mairie, la DSAC (Direction de la Sécurité de l'Aviation Civile) et les différents utilisateurs. Ces documents ont été signés le 8 juin. L'ANAI a été invitée à signer la charte.

Quant à la gestion de l'aérodrome (terrain et bâtiments), le contrat actuel a été dénoncé par la mairie avec date d'effet au 31/12/2016. Un nouvel accord de gestion devrait donc être mis en place.

Jusqu'à présent, les mauvaises conditions météorologiques ont fortement contraint les utilisateurs.

De même, certaines activités ont été suspendues en attendant la mise en place des protocoles.

Le retour du beau temps nous permettra de juger de la bonne volonté des usagers de l'aérodrome et de leur sensibilisation au bien-être des riverains et itsasuar.

Ainsi, nous restons vigilants et mobilisés quant au contenu des protocoles (page

d'activité, circuit de décollage/atterrissage et survol des habitations), ainsi qu'à leur respect par les différents protagonistes.

En espérant que nous puissions profiter de nos jardins et de nos terrasses en toute tranquillité, nous vous souhaitons un très bon été !

L'A.N.A.I  
[Contacts.anai64@gmail.com](mailto:Contacts.anai64@gmail.com)

**Iaz, ANAI elkarteak (Itsasuko aerodromoaren kalteen kontrako elkarteak) sortu da.**

**Elkartearen helburuak dira : Ursumu gunean diren aktibitateak zuzentzea, herriaren segurtasuna eta goxotasuna atxikitzea. 140 biztanleek, erran nahi du 64 etxe, parte hartzen dute elkarte hortan.**

**Araudi bat eta aerodromoaren erabilpenaren protokoloak izenpetuak izan dira ekainaren 8an Herriko etxea, DSAC eta erabiltzaile desberdinen artean.**

**Herriko etxeak, aerodromoaren kudeaketaren hitzarmena salatu du. Ondorioz, adostasun berri bat lekuan eman beharko da.**

**Orain arte, aro txarrarengatik erabiltzaile gutti izan dira, aktibitate batzu gibelatuak izan dira ere.**

**Espero dugu aro ederraren heltzarekin, aerodromoaren erabiltzaileek kasu emanen dutela Itsasuko herritarrei.**

**Gure baratzeak eta gure zabaltzeak goxoki gozatzearen esperantzaz, uda on bat desiratzen dautzuegu!**

## Basaburuko Lagunak

Basaburuko Lagunak, dont le but est de soutenir une agriculture paysanne, respectueuse de l'environnement, a mis en place, comme chaque année, des manifestations, ouvertes à ses adhérents et non-adhérents, dans l'esprit des objectifs qu'elle entend défendre.

À l'occasion des conférences organisées,

- Philippe Pointereau, directeur du pôle Agro-écologie de Solagro, botaniste, ornithologue, expert sur les politiques agro-environnementales, a présenté d'autres voies pour l'énergie et l'agriculture, pour une gestion autonome, solidaire et de long terme des ressources naturelles,

- Mikel Iribarren a détaillé les enjeux du TAFTA,

- Peio Iralour, de SOS Indartu a exposé le travail de cette association qui accompagne les paysans en difficulté,

- Iker Elozegi a présenté l'activité de Zurkaitzak visant à accompagner les nouveaux paysans dans leur projet d'installation,

- Argitxu Beyrie, archéologue spécialiste de l'activité minière au Pays basque, a expliqué comment les paysages ont été façonnés et quelles seraient les conséquences d'une exploitation minière sur l'agriculture locale.

La sortie "En vallée de Baigorri" a permis de découvrir le vignoble d'Iroulegui à travers le Domaine Arretxea, créé en 1989 par deux passionnés, Thérèse et Michel Riouspeyrous.

Tout le domaine Arretxea est en biodynamie sur tout le vignoble de 8,5 ha. Une visite que l'on ne peut que conseiller tant elle fut enrichissante.

Après un bon repas, les personnes participant à cette sortie ont pu découvrir l'exposition sur les Mines de Banka et la Chocolaterie LAIA à Baigorri.



## Aérodrome

Le 1<sup>er</sup> semestre 2016 a été consacré à la rédaction puis à la signature le 8 juin 2016 de la charte de qualité de l'environnement et activité aéronautique ainsi que des trois protocoles d'utilisation de l'aérodrome d'ITXASSOU.

Les projets de ces différents écrits avaient été soumis lors d'une réunion en date du 9 février 2016, initiée par la DSAC/50, en présence de la commune d'ITXASSOU, du club de vol à voile, du club d'aéromodélisme, du 1<sup>er</sup> RPIMA de BAYONNE et de l'association des riverains ANAI, tous signataires de ladite charte.

La charte comprend trois parties que sont : présentation de l'aérodrome, description des activités, suivi d'application de la charte.

Y sont annexés le formulaire de réclamation, les protocoles d'utilisation avec les 3 usagers du site ainsi que la procédure de gestion des autorisations pour aéronefs extérieurs.

Chaque activité aéronautique fait l'objet d'un protocole d'utilisation de l'aérodrome d'ITXASSOU dont le principe fondamental sur lequel repose sa conception est l'adhésion volontaire et partagée des signataires au respect de l'environnement et notamment à la réduction des nuisances sonores.

L'intégralité de ces documents est téléchargeable sur le site internet de la mairie d'ITXASSOU : [www.itxassou.fr](http://www.itxassou.fr) (menu Environnement/Aérodrome).

Concernant les réclamations, elles sont à déposer par le biais du formulaire télé-

chargeable sur le site internet ([www.itxassou.fr](http://www.itxassou.fr)) de la mairie d'ITXASSOU. Ce formulaire est à adresser, par voie électronique, au guichet de traitement des réclamations (adresses électroniques sur le formulaire).

Les réclamations téléphoniques ou postales sont à exclure et ne seront pas prises en compte.

Toute réclamation fera l'objet d'un accusé de réception et d'une réponse dans un délai de 30 jours dans la mesure du possible (dépendant du délai des investigations techniques si nécessaire).

Le site internet comprend également une rubrique intitulée "Actualités" destinée à informer le grand public de l'organisation de toute activité particulière (manifestation aérienne ponctuelle...).

Un comité de suivi, piloté conjointement par la commune (créateur de l'aérodrome) et la DSAC/50, a été mis en place et se réunira au minimum deux fois par an. Il est composé d'un représentant par entité, des usagers, des acteurs aéronautiques, des associations.

Lors de ce comité seront examinés :

- les bilans d'activité ;
- les bilans des réclamations ;
- les éventuelles modifications et/ou propositions sur les protocoles et procédures ;
- toute amélioration susceptible de préserver l'activité et la quiétude des riverains.

Ce processus ainsi établi a permis d'aboutir

## Basaburuko Lagunak

Basaburuko Lagunak elkarteak, laborantza iraunkor eta ingurumenaz begirakorralaguntzea helburutzat izanik, hainbat ekitaldi antolatu ditu, aintzineko urtetan bezala, kideeri edoberdin ez-kideeri idekiak, bultzatu nahi dituen xedeekin bat datozenak.

Antolatuak izan diren mintzaldietan,

- Philippe Pointereau, Solagro agro-ekonomia gunearen buruak, botanikaria, ornitologoa etalaborantza ingurumenari buruzko politiketan aditua izanik, energiari eta laborantzari doazkioten beste bide batzu agertu ditu, berdin natura baliabideeri buruzko kudeakuntza autonomo, solidario eta iraunkorri doazkiotenak,

- Mikel Iribarren-ek xeheki aipatu ditu TAFTAren erronkak,

- Peio Iralur, SOS INDARTU elkartekideak, elkarte hunen jarduera aurkeztu du, nekeziandauden laborariak laguntzea duelarik helburu,

- Iker Elozegi-k agertu du nola Zurkaitzak elkarteak laguntzen dituen laborari berriak beronen instalatze urratsetan,

- Argitxu Beyrie, arkeologo eta Euskal Herriko meatzgintzan adituak, esplikatu du nolabazterrak moldatuak izan diren eta zer ondorio lukeen meatz merkataritzak tokiko laborantzaren gain.

"Baigorri ibarraren gaindi" egin ateraldiakari, Thérèse eta Michel Riouspeyrous mahastizainamorratuek aurkeztu daukute Irulegiko mahastiak eta bisitarazi 1989an sortu duten Arretxea etxaldea: 8,5 hektarako mahastia, osoki biodinamia bidez kudeatua. Bisitatzea zinez merezi du, hainda aberasgarria. Bazkari goxo bat egin ondoan, Bankako meategieri dedikatu erakusketa ikusi ahal izan dute bidaiariek, eta eguna bururatu da Baigorriko LAIA xokolategia bisitatuz.

à un consensus entre les activités aéronautiques et les impacts environnementaux et notamment aujourd'hui ceux liés à la nuisance sonore.

La transparence dans la concertation, le dialogue mais aussi l'amélioration des pratiques et des relations quotidiennes sont garants de la pérennité du système.

Les acteurs du domaine aéronautique s'engagent à respecter les principes édictés dans la charte de qualité environnement, s'engagent à respecter les consignes décrites dans les protocoles d'utilisation et sensibiliser les adhérents des clubs afin de privilégier une pratique aéronautique dans le respect de la quiétude des riverains.

# SOCIALE

RUBRIQUE

familiale  
et  
petite  
enfance



## La Crèche Lekuonean

### Hartzaindegia

"Lehen hartzaroa" eskumena Errobi herri elkargoko herriek, 2015eko azaroan, "lehen hartzaroa" eskumena elkargoaren esku ematea erabaki zuten. Ondorioz, 2016ko urtarrilaren 1az geroztik, herri elkargoak du, herrien ordez, arlo hori beregain. Hain zuzen, orduz geroztik, Arrangoitzeko eta Kanboko hartzaindegia publikoak elkargoak ditu zuzenean kudeatzen. Elkarte mailako kudeaketa duten hartzaindegiei dagokionez, orain, eraikinak elkargoarenak dira. Horrez gain, elkargoak ditu, herrien ordez, elkarte-hartzaindegien, familia-hartzaindegien eta etxe-hartzainen sarearen (RAM) diruztatze-hitzarmenak kudeatzen, herrien ordez. Eskumen aldatze hori 2014 hondarrean abiatu gogoetaren ondorioa da. 2015eko lehen urte erdian, leher hartzaroaren eskumena herrietatik elkargora pasatzeari buruzko egingarritasun ikerketa egin zen. Prestaketa lan hori CAFak hurbiletik segitu zuen, eta ikerketari esker, lurraldeko egoeraren argazkia ateratu zen, 0-4 urteko haurren harrera moldeei buruz. Kantitateari dagokionez, gure lurraldean harrera-lekuen kopurua oro har ona dela ateratu zen, bai talde harreran, bai bakarkakoan (etxe-hartzainekin). Hala ere, familiendako zerbitzua hobetzeko pistak zehaztu ziren. Eskumen-aldatze horren eta lehen hartzaroari buruzko herri arteko politika berriaren erronka hori da, hain zuzen: haur ttipien harrerari buruzko informazio zerbitzuen mantentzea eta indartzea, eta, aldi berean, ekintza berrien proposatzea (solaskide bakarra izatea, ezohiko ordutegiak eta harrera irregularra lantzea, lurraldeko hartzaindegien arteko sare-dinamika indartzea, etab.).

Proiektuaren hurrengo urratsa lehen hartzaroari buruzko politikaren koordinatzaile berriaren enplegatzea izanen da; uda bitartean hastea pentsatua da, eta bere eginkizuna eskumen arlo berri horri dagozkion ekintzak gauzatzea eta animatzea izanen da.



Nouvelles activités à la crèche : bibliothèque et musique

En janvier, 10 enfants de 2 à 3 ans ont pris le bus qui les a transportés jusqu'à la bibliothèque d'Ixassou. Ils ont eu l'occasion de sélectionner, eux-mêmes quelques livres qu'ils ont feuilletés avec les agents de la crèche qui les accompagnaient. Ensuite, Camille leur a raconté des histoires courtes qu'ils ont appréciées. Nous reviendrons à la bibliothèque 1 fois par trimestre.

À noter aussi qu'un prêt de livres a été mis en place depuis plusieurs années : belle collaboration entre la mairie et la crèche. Fabienne intervient avec sa guitare et ses chansons auprès de tous les enfants de la crèche : succès garanti, les enfants sont très à l'écoute. Elle sera là 1 fois par mois pour 2016.

### Une ferme à la crèche

Grâce à l'association, la crèche a participé à la semaine départementale des familles, le mercredi 03 février 2016.

En effet, à cette occasion "la ferme en balade" avait posé ses pénates autour de la crèche. Nous avons fait connaissance avec Chantal, l'oie, accompagnée d'Émilie la biquette et son petit d'une semaine : Ugo, le lapin bélier Berthe et ses acolytes Camino et Meige, mais aussi la famille Cotcot, Odette la poule anglaise et Colette la batam Pékin, sans oublier l'âne Patati et Erwan le mouton Ouessan et tous les autres.

Les élèves des écoles d'Ixassou, les assistantes maternelles du RAM, les familles ont répondu favorablement à l'invitation de la crèche et ont pu visiter gracieusement cette mini ferme, caresser, voir et nourrir ses petits pensionnaires.

Plus de 200 enfants et une cinquantaine de familles se sont déplacés malgré la pluie et le vent.

Un grand merci à Christian qui a su s'adapter à une météo mitigée pour le plus grand plaisir des enfants et le bien-être des animaux.

De l'avis de tous : expérience à renouveler en été !!

## Compétence Petite Enfance



Les communes membres de la Communauté de Communes Errobi ont décidé en novembre 2015 de lui confier l'exercice de la compétence Petite Enfance.

Ainsi la Communauté de Communes Errobi intervient dans ce domaine depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2016. Concrètement, depuis cette date les crèches publiques d'Arcangues et de Cambo-les-Bains sont gérées directement par la Communauté.

Pour les autres crèches en gestion associative (cas d'Ixassou), les bâtiments relèvent désormais de la Communauté de Communes qui s'est par ailleurs substituée aux communes dans les conventions de financement des crèches associatives, mais aussi de la crèche familiale et du Relais d'Assistants Maternelles.

Ce transfert de compétence marque l'aboutissement d'une réflexion engagée fin 2014 et prolongée sur le 1<sup>er</sup> semestre 2015 avec la réalisation d'une étude de faisabilité pour le transfert de la compétence Petite Enfance.

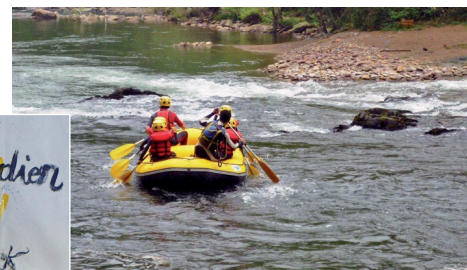
Ce travail préparatoire, auquel la CAF a été étroitement associée, a notamment permis de dresser l'état des lieux du territoire en matière de modes d'accueil pour les 0-4 ans. S'il est apparu que notre territoire était globalement bien desservi d'un point de vue quantitatif en terme de nombre de places d'accueil, en structures collectives et en individuel (assistantes maternelles), des axes d'amélioration du service rendu aux familles ont cependant été identifiés.

C'est tout l'enjeu de ce transfert de compétence et de la nouvelle politique Petite Enfance intercommunale : **maintenir et renforcer les services existants d'information et d'accueil des tous petits, tout en proposant de nouvelles actions** (guichet unique, travail sur les horaires atypiques et l'accueil irrégulier, dynamique de réseau entre les crèches du territoire, etc.).

La prochaine étape dans ce projet sera la prise de fonction de la coordonnatrice de la politique Petite Enfance prévue dans le courant de l'été, qui se verra chargée de la mise en œuvre et de l'animation des actions relevant de ce nouveau champ de compétence.



Activités culturelles



Activités sportives

## GEHZaren buxeta

2016ko apirilaren 8ko bilkuran, administrazio kontseiluak 2015eko kudeaketaren emaitza islatzen duen 2015eko administrazio kontua aho batez onartu zuen.

Bestalde, bilkura berean, 2016ko hastapeneko aitzinkontua ere onartua izan zen, 34 500,00€-ko zenbatekoarekin.

2016ko aitzinkontuan aurreikusi gastu nagusiak hauek dira:

- GEHZak egitura hauei ematen dizkien parte-hartzeak: Kanboko eta Ezpeletako Aisialdi-guneei, "Uda Leku" elkarteari, Présence Verte elkarteari, Ipar Euskal Herriko gazteen gerorako tokiko misioari eta Ezpeletako ADMRari;

- Elkarrekin ematen diren laguntzak: Janari bankuari, Kanboko gurutze gorriari eta "Loturak" elkarteari;

- baserrialdeko adinekoen apairua eta Egunerriko saskien egitea;

- oporraldi guziz, haurren aisialdi jardueren antolatzea (garraioa, zerbitzu emateak, animatzaileen ordaintzea, material ttipiaren erostea);

- larrialdi sokorriak;

- Ipar Euskal Herriko gazteen gerorako tokiko misioak segitzen dituen gazteei eskura eman eskuterraren mantentzea.

Irabazi gehien-gehienak ITSASUko parte-hartzetik, haurren antolatu aisialdi jardueren mozkinetatik, eskuterraren mailegutik eta diru-emateetatik datoz.



Dans sa séance du 08 avril 2016, le conseil d'administration a approuvé à l'unanimité le compte administratif 2015 qui reflète le résultat de la gestion de l'année écoulée.

Au cours de cette même séance, le budget primitif 2016 a également été adopté à l'unanimité à hauteur de 34 500,00€

Les dépenses prévisionnelles du B.P 2016 concernent principalement :

- les participations du C.C.A.S aux Centres de Loisirs de Cambo-les-Bains et d'Espelette, à l'association "Uda Leku", à l'association Présence Verte, à la Mission Locale Avenir Jeunes Pays Basque et à l'A.D.M.R d'Espelette ;
- les subventions aux associations "Banque Alimentaire", "Croix Rouge délégation de CAMBO" et "Loturak" ;

- le repas des aînés ruraux et la confection des colis de Noël ;
- l'organisation d'activités de loisirs pour les enfants à chaque période de vacances (transport, prestataires, rémunération des animateurs, achat de petites fournitures) ;
- les secours d'urgence ;
- l'entretien du scooter mis à disposition des jeunes suivis par la Mission Locale Avenir Jeunes Pays Basque.

Les recettes proviennent en grande majorité de la participation de la commune d'ITXASSOU, du produit des activités de loisirs organisées pour les enfants, de la mise à disposition du scooter mais aussi de dons.

## Soirée débat du 25 mars 2016

Devant une centaine de personnes, Sophie SCHUMACHER, thérapeute familiale, a animé une rencontre-débat autour du thème de la communication constructive.

Après avoir identifié les questionnements du public, majoritairement féminin, a suivi (3H30 durant) un débat interactif autour des questions et aspects suivants :

- Comment échanger de manière plus optimale ?
- Comment susciter l'échange et le dialogue "gagnant-gagnant" ?
- Quand la relation est au coeur de nos rencontres
- Enjeux des relations et enjeux de pouvoir

## Défibrillateur cardiaque • Bihotz desfibrilagailua

Le précédent bulletin déplorait la disparition du défibrillateur installé sous le porche "Mairie / Poste". Malgré l'appel lancé pour sa restitution, aucune nouvelle...

La Commune, soucieuse de la continuité de ce service vital s'il en est, a décidé du rachat de pareil appareil de secours et l'a installé au même endroit.

*Est-il nécessaire de rappeler la fonction précieuse de ce dispositif, indispensable pour porter un secours rapide aux personnes en détresse vitale ?*

Que chacun en prenne conscience afin que cet outil, appelé à sauver des vies, soit préservé de tout acte de vol ou vandalisme : question élémentaire d'intelligence, de respect et de citoyenneté !

**Azken herri-aldizkarian, "Herriko Etxe/Posta" aterpean zegoen desfibrilagailua desagertu zela jakinarazi genizuen. Mahiz eta itzultzera deitu, berririk ez...**

**Herriak zerbitzuak segi dezan nahi du, hil ala biziko gaia baita, egiazki. Beraz, sokorri tresna bera erosi du, eta toki berean ezarri.**

**Gailuaren funtsezko funtzioa oroitarazi behar al da, bizi-arriskuan dauden jendeak laster laguntzeko ezinbestekoa baita?**

**Bakoitzak gogoan har dezala, biziak salbatzeko baliatzen den tresna hori ez dadin ebats edo honda: oinarriko adimen, errespetu eta hiritartasun aferad!**

# SOCIALE

RUBRIQUE

familiale  
et  
bien-être



## Loturak

### Loturak

LOTURAK elkarteak antolatzen dituen belaunaldi desberdin artean sozial lotura ekintzak, segitzen ditu bere jakitate trukaketa topaketak.

Trukaketa eguna antolatua izan da joan den maiatzaren 21ean, Sanoki gelan, bildu ditu jendeak giro goxo batekin. Loturak kolektiboa segitzen du orain bere proiektu berri batekin BARAZK'HIRI helburu horiek-rekin :

- barazkiak eta fruitak publikoak berdeguneetan (herriko etxea adosturik) integratu
- belaunaldi desberdin topaketak lagundu
- jakitateak eta trebetasunak partekatu

Fruituak eta barazkiak zerbitzu libroan proposatuak izanen dira.

Lehen hitzordua finkatua izan da ekainaren 12 eta 19ean, 9.30tik eguerdi arte, landatzeko barazki eta fruituak Herriko Etxean, "Sanoki" eta Plazako aparkalekua aintzinean.

Xehetasun gehiago ukaiteko, kontaktatzen ahal diguzue zerbaki huntan 06 43 02 43 99 edo emailaz [loturak2013@gmail.com](mailto:loturak2013@gmail.com)

L'association "Loturak", agissant en faveur du lien social entre les différentes générations, continue à mettre en place des temps d'échanges de savoirs.

Après la journée "du troc et des alternatives" du 21 mai dernier à la Salle Sanoki qui a rassemblé nombre de participants dans une bonne ambiance, le collectif LOTURAK vient de lancer son nouveau projet BARAZK'HIRI. L'objectif affiché :

- intégrer, avec l'accord de la commune, des fruits et des légumes dans les espaces verts publics,
- favoriser les rencontres inter-générationnelles entre itsasuar,

- partager les savoir-faire et les connaissances

Les fruits et les légumes seront en libre-service et/ou à partager.

C'est ainsi qu'un 1<sup>er</sup> rendez-vous était fixé les 12 et 19 juin, de 9h30 à 12h00, pour planter fruits et légumes sur les espaces publics situés près de la Mairie, de "Sanoki" et du parking de la rue du Fronton.

Pour tous renseignements, veuillez nous contacter au 06 43 02 43 99 ou par email : [loturak2013@gmail.com](mailto:loturak2013@gmail.com)

## Arditeya - Vieil Assantza

L'association "Arditeya - Vieil Assantza" de Cambo-les-Bains propose sur le territoire de la Communauté de Communes Errobi depuis le début de l'année 2016 des **activités personnalisées et évolutives** pour les personnes de plus de 60 ans et leurs aidants.

Accompagnement à domicile ou participation à des ateliers et groupes de parole organisés dans les locaux de l'association, les interventions et le transport sont financés

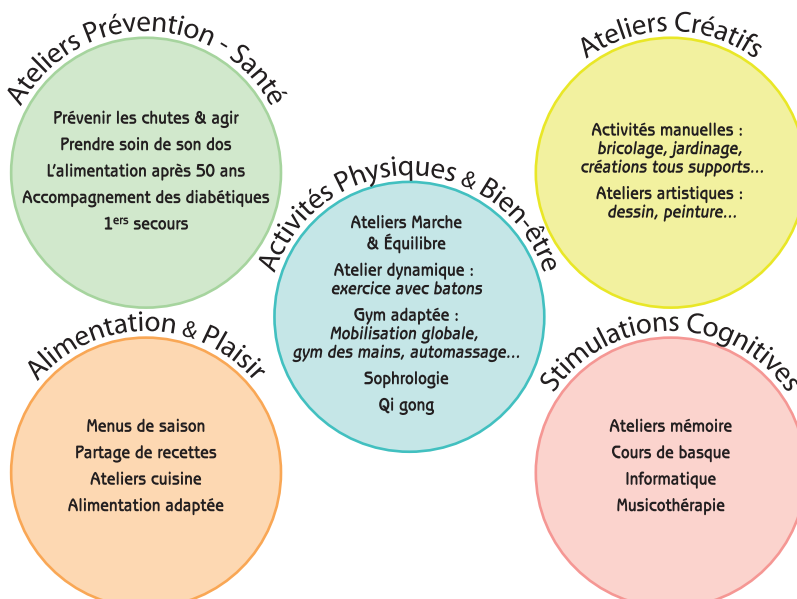
par l'association et l'Agence Régionale de Santé.

N'hésitez pas à vous renseigner :

Après de l'Association : 05 59 29 39 70  
[cressources.contact.arditeya@gmail.com](mailto:cressources.contact.arditeya@gmail.com)

Après du CCAS d'Ixassou :  
05.59.29.75.36  
[poulation@ixassou.fr](mailto:poulation@ixassou.fr)

Ateliers collectifs... pour un projet global 'Bien vieillir' • Prévention et accompagnement de la perte d'autonomie



### Accompagnement Individuel (à domicile ou sur sites)

Au préalable, en fonction des besoins de la personne en perte d'autonomie : Visite à domicile et rencontre des intervenants concernés par la situation (famille, médecin, assistante sociale, infirmier, aide à domicile...)

Après évaluation et concertation, notre équipe vous conseille pour l'aménagement de votre environnement, propose des activités de stimulation physique ou sensorielle, des activités créatives, des exercices d'entretien cognitif, des conseils diététiques, un accompagnement psychologique

### Groupes de paroles

Personnes âgées : se projeter en avançant en âge, parler des difficultés, échanger sur les expériences et les situations vécues avec l'entourage...

Aidants : l'objectif est de soutenir l'aidant qui se trouve dans une situation complexe vis-à-vis d'un proche ou parent, âgé ou fragilisé.

## Voeux aux associations

17 JANVIER 2016

Comme de coutume, cette soirée, placée sous le signe de la convivialité, est l'occasion de rendre hommage à tous ceux qui œuvrent au sein du tissu associatif et qui contribuent de part leur investissement à la vitalité et au dynamisme du village.

Au nom du conseil municipal, Monsieur le Maire a souhaité à toute l'assemblée, aux Itsasuar et amis extérieurs, que la santé, la prospérité, la sérénité et le respect les accompagnent tout au long de cette année. Il a insisté sur cette valeur essentielle de respect, indispensable à toute vie en communauté.

Avant de descerner les médailles du village, il a tenu à **remercier** :

- les élus municipaux et le personnel communal pour leur engagement en faveur de l'intérêt commun ;
- les équipes éducatives pour le travail réalisé avec dévouement auprès de nos enfants et de nos jeunes ;
- les différents partenaires, correspondants, acteurs de la vie économique, sociale, culturelle et autres services avec lesquels la commune collabore.

Ont été **honorés** :

- de la médaille d'Honneur du village, Michel CACHENAUT qui, après avoir succédé à Pierre LASCARAY, a présidé le club des aînés ruraux "Idekia". Le terme "Idekia" ou "ouvert" dans sa traduction française, a toujours été et reste le mot d'ordre de l'association qui compte désormais environ 140 adhérents. Ce terme peut également qualifier Michel. Ouvert à tous, respectueux et à l'écoute, il s'est investi avec dévouement et attention au service des aînés.

Auparavant conseiller municipal puis adjoint au maire en charge des affaires agricoles, il a consacré de nombreuses années au service de sa commune.

Aujourd'hui, toujours membre du Conseil d'Administration du CCAS, il n'a cessé d'être au service des autres avec toujours cette envie de créer du lien et de rassembler.

À présent, il passe le flambeau mais continuera, aux côtés du bureau, à faire en sorte que les activités dispensées au sein du club soient source de bien-être et de cohésion sociale.

- Frédéric ARIBIT ou "Fredo", enfant du village, aujourd'hui installé à Paris. Professeur, critique littéraire, il a publié en 2015 son premier roman "3 langues dans ma bouche" qui dit tout son attachement à sa terre et à sa langue maternelle. Ce livre peut être emprunté à la Bibliothèque Municipale.



- Pour terminer, les félicitations sont allées vers Mme Laurence LASTIRI et le représentant du GAEC HARANEA, qui ont tous deux obtenu une médaille d'or au concours général agricole 2015. Récompenses révélatrices de la qualité remarquable de leur production de piment d'Espelette.

Pour conclure et avant de prolonger la soirée autour d'un buffet, le Maire a souhaité, au nom de la commune, la **bienvenue aux nouveaux administrés** qui ont choisi ITXASSOU pour y vivre et/ou y travailler.

## Elkartendako agiantzak

2016ko URTARRILAREN 17an

Ohiturari jarraiki, gaualdi goxo hori elkarte lanean aritzen diren eta beren inplikazioaz herriaren bizitasuna eta dinamismoa elikatzen dituzten guziak omentzeko parada izan da.

Herriko kontseiluaren izenean, Auzapez jaunak hurbildu ziren guzietan, itsasuarri eta kanpoko lagunei desiratu die osagarria, oparotasuna, bihotz sosegua eta errespetua bidelagun izan ditzaten urte osoan. Errespetuaren balioa bereziki azpimarratu du, elkarrekin bizitzeko ezinbestekoa baita.

Herriko medailak eman aitzin, hauek eskertu nahi izan ditu:

- herriko hautetsiak eta langileak, denek interesaren alde egiteagatik;
- heziketa arloko langileak, gure haur eta gazteekin egin lanagatik;
- herriarekin lanean aritzen diren partaide, solaskide, ekonomia, gizarte eta kultur biziko aktore eta beste zerbitzu guziak.

Hauek izan dira ohoratutakoak:

- herriaren Ohorezko medaila Michel CACHENAUT jaunari eman zaio: Pierre LASCARAYren segida harturik, "Idekia" baserrialdeko adinekoen klubaren lehendakaritza hartu zuen. Elkartea idekia izan da beti, hain justu, eta egun 140 kide inguru ditu. Idekia da, baita ere, Michel bera; denek irekia, errespetutsua eta beti entzuteko prest. Bihotz-osotasunez eta aretaz adinekoen zerbitzura sartu aitzin, herriko kontseilari izana zen, baita, geroxeago, laborantza gaietako axuant ere. Beraz, urte anitz eman ditu herriaren zerbitzura. Egun, GEHZeko administrazio kontseiluko kide da oraino, besteen zerbitzura beti, loturak sortzeko eta jendea elkartzeko betiko nahikeriarekin. Orain, lekukoa emana du, baina Bulegoarekin batean, klubean antolatu jarduerak ongizatea eta gizarte kohesioa elikatuko dutela segurtatzeko ahaleginak egiten segituko du.

- Frédéric ARIBIT edo "Fredo", herriko haurra, egun Parisen bizi dena. Irakaslea eta literatura kritikaria da, eta 2015ean lehen eleberria argitaratu du: "3 langues dans ma bouche" liburuan, bere sorterriko lurri eta hizkuntzari dizkion atxikimendua kontatzen du. Liburua herriko liburategian mailegatzen ahal da.

- Azkenik, Laurence LASTIRI eta HARANEA GAECeko ordezkaria zoriondu dira, 2015eko laborantza txapelketa nagusian urrezko medaila lortu baitute biek. Sariak beren Ezpeletako piperraren egoizpen txalogarria agerian eman dute.

Bururatzeko eta gaualdia buffet baten inguruan segitu aitzin, Auzapezak, herriaren izenean, bizitzeko edo/eta lan egiteko ITSASU hautatsu duten biztanle berriei ongietorria eman die.

## Don du sang... un geste qui sauve des vies !



Aucun traitement ni médicament de synthèse ne peuvent encore se substituer aux produits sanguins.

Irremplaçables et vitaux, les produits sanguins sont indiqués dans deux grands cas de figure : les situations d'urgence, et les besoins chroniques, qui concernent des patients que seule une transfusion sanguine peut contribuer à guérir ou à soulager.

Le don de sang, c'est 114 malades soignés chaque heure soit près d'un million de malades soignés par an.

L'EFS compte sur vous !

2016

<b>JUILLET</b> jeudi 07 vendredi 08	<b>OCTOBRE</b> jeudi 13 vendredi 14
---	---

Itxassou  
Salle Sanoki de 15h à 19h

familiale  
et  
bien-être

### ADOPTER LES BONS RÉFLEXES

La chaleur est surtout fatigante :

- quand le corps ne s'est pas encore adapté (au début de la vague de chaleur),
- quand elle dure plusieurs jours, surtout si la température reste élevée la nuit,
- quand elle est humide (la sueur ne s'évapore pas) et qu'il n'y a pas de vent (la vapeur d'eau reste comme "collée" à la peau),
- quand la pollution atmosphérique vient ajouter ses effets à ceux de la chaleur.

Elle peut aggraver des maladies préexistantes et entraîner des accidents graves et même mortels, comme la déshydratation ou le coup de chaleur.

### Des gestes simples permettent d'agir pour prévenir les risques :

- **maintenir son habitation au frais**, fermer les volets le jour et provoquer des courants d'air la nuit ;
- **maintenir le corps frais** (vêtements amples et légers de préférence en coton) ;

Après une année 2015 bien remplie, IDEKIA a démarré l'année 2016 toujours dans la même dynamique, encouragé par les adhérents de plus en plus nombreux à rejoindre notre club !

Ce premier semestre a débuté par le gâteau de roi traditionnel en janvier, suivi par les crêpes de la chandeleur en février.

Le mois de mars a été marqué par la visite de l'Aquarium de San Sebastian suivie d'un repas en cidrerie à Usurbil, journée très appréciée par tous les participants.

Après le loto trimestriel du mois d'avril, a eu lieu le voyage d'une semaine en Alsace. Voyage très agréable, riche sur le plan culturel et touristique (nombreuses visites de très beaux sites dans un cadre magnifique) et riche sur le plan de la convivialité.

Le mois de mai a été animé par la visite de l'écomusée de la pelote à St-Pée-sur-Nivelle suivie d'un goûter dinatoire chez Doxpi à Espelette. Ce premier semestre s'est clôturé par le repas si apprécié par tous à Soldatenborda le 23 juin ; repas précédé par une marche pour les plus courageux sur les hauteurs de Legarreko lepoa !

À noter qu'IDEKIA assure depuis le mois de

- **moiller son corps** (brumisateur) et se ventiler ;

- **boire de l'eau** régulièrement sans attendre d'avoir soif ;

- **manger en quantité suffisante** (privilégier les fruits et légumes crus et les plats légers) ;

- **ne pas boire d'alcool** ;

- **éviter les efforts** physiques ;

• donner et prendre des nouvelles de ses proches.  
Enceinte, attention au coup de chaleur. Il est rappelé que l'hydratation tient un rôle majeur : buvez, buvez, buvez.

**Inscription sur le registre nominatif communal** : les personnes âgées, isolées, handicapées ou leurs proches peuvent se faire connaître auprès du CCAS afin que ce dernier puisse prendre de leurs nouvelles et leur proposer une aide adaptée en cas de vague de fortes chaleurs (activation du plan canicule niveau 2 à 4).

janvier une permanence tous les jeudis (sauf en période de vacances scolaires) de 14h à 15h à la salle des associations (mairie d'Ixassou) pour accueillir les nouveaux adhérents et tous ceux qui désirent recevoir des informations sur notre association.

### Rappel de nos activités :

- les lundis de 14h à 17h : loisirs créatifs
- les mardis de 14h 17h : patchwork - travaux manuels
- les mercredis de 9h à 10h : gymnastique douce & de 10h à 11h : danse
- tous les vendredis à 14h : pétanque
- les 2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> mercredis : mus - marche hebdomadaire et mensuelle

2015ko urtea untsa bukatu, urte berri bat hasi dugu giro on batean, gero eta gehiago kideekin.

Errege bixkotxarekin abiatu dugu urtea urtarrilez eta otsailez kanderailukari mahatamiakin. Bestalde, egun xoragarri bat pasatu dugu martxoan Donostiako museo arain etxean, eta ondotik bazkari on bat Uxurbil herrian denak satifatu dituenak. Ondotik, Apirilez, loto bat elkarten gelan eta



EN CAS DE MALAISE, APPELER LE 15  
Pour plus d'informations : 0 800 06 66 66 (appel gratuit depuis un poste fixe)  
www.santé.pouv.fr/canicule • www.météo.fr

### EN CAS DE MALAISE, APPELER LE 15 (SAMU) OU LE 112 (n° d'urgence unique européen)

Pour plus d'informations,  
Canicule Info-Service : 0 800 06 66 66  
(appel gratuit depuis un poste fixe)

[www.sante.gouv.fr/canicule](http://www.sante.gouv.fr/canicule)  
[www.meteo.fr](http://www.meteo.fr)

## Idekia elkarte

Maiatzean, 8 eguneko ateraldia egina izan da Al-sazia eskuealdean, giro on eta alai batean, denak loriatu dituenak, aberatsa kultural aldetik, leku miresgarriak ikusi ditugulako!

Maiatzean Senpereko Pilota erakustokirat izan gira eta ondotik arratsaldeko, afari bat pasatzean Doxpi jatetxean Ezpeletan.

Ekainean, Jondonikarietan, ibilaldi bat oinez Legarreko lepotik Berandotzeko plazarat, eta ondotik bazkaria Soldatenbordan.

Erran behar dugu ere aurten, ortzegun guziz (salbu bakantza denboretan) permanentzia bat badela Idekia egiten duena kide berriendako xehetaxun eta argitasunak emaitako nahi duenari (14ak eta 15ak artean).

Orroitarazten dugu zoin diren gure aktibitateak: astelehenean 14ak eta 17ak artean jostailu kreatzaileak -asteartez 14'-17' patchwork eta esku lanak-astezkenez gimnastika ezta 10' eta ondotik dantza 10'11' - ostiralez 14'petanka -eta bigarren eta laugarren astezkenez Musa - Aste oroz eta ilabetean behin hiru, lau oreneko ibilaldia oinez.



# ANIMATION

RUBRIQUE

et  
agenda...

## Dates à retenir 2016

**Tous les mercredis de juillet/août**  
Masters d'Ixassou • Pelote à main nue  
21h • Fronton

**Mercredi 6 et jeudi 7 juillet**  
Don du sang • Salle Sanoki • 15h à 19h

**Vendredi 15 juillet**  
Tournoi pelote Lasai et danse basque  
Fronton • 18h

**Dimanche 17 juillet**  
Projection Film Cin'étoiles  
"Le garçon et le monde"

**Du 21 au 24 juillet**  
Errobiko Festibala

**Mercredi 20 et 27 juillet**  
Marché nocturne • 19h • Fronton

**Vendredi 5 août**  
Concours de chiens de bergers  
19h • Terrain d'Atharri

**Samedi 6 août**  
Tournoi pelote Lasai et danse basque  
Fronton • 18h

**Mercredi 3 et 10 août**  
Marché nocturne • 19h • Fronton

**Jeudi 18 août**  
Concert avec Arraga • 21h • Église

**Du 19 au 24 août**  
Fêtes du village d'Ixassou • Herriko Bestak

**Samedi 10 septembre**  
Journée des associations  
et de la langue basque

**Sam. 17 et Dim. 18 septembre**  
Journées du Patrimoine

**Samedi 17 septembre**  
Finale tournoi pelote Lasai

**Dimanche 25 septembre**  
Vide grenier • Journée • Parking Txistulari

**Sam. 1<sup>er</sup> et Dim. 2 octobre**  
Compétition kayak  
Sélectif régional de canoë et kayak

**Jeudi 13 et vendredi 14 octobre**  
Don du sang • Salle Sanoki • 15h à 19h

**Dimanche 16 octobre**  
Fête du Mouton • Restaurant Saint Pierre

**Dimanche 13 novembre**  
Bric à Brac • Journée  
Mur à gauche Atharri

**Décembre**  
Olentzero

## Activités Enfants • Haurrendeko jarduerak

Vacances d'hiver, le 15 février 2016

Pour les 5-8 ans, une journée comptant avec une séance "arts plastiques" proposée par Nathalie CARIOT, un pique-nique, et une séance de cinéma à Cambo-les-bains avec le film d'animation intitulé "Alvin et les Chipmunks, à fond la caisse" ;

Pour les 9-15 ans, une sortie à la "Piscine de Saint Jean de Luz" (bassin sportif et ludique, toboggans aquatiques...)

Au total, 24 enfants ont participé à cette journée.

2015eko lehen urte erdiko aisialdi jardueren bilana:

*Meguko oporretan, 2016ko otsailaren 15ean: 5-8 urtekoentzat, jarduera egun bat, honela antolatua: Nathalie CARIOTek proposatu "arte plastiko" saio bat, piknika, eta zinema saio bat Kanbon, "Alvin et les Chipmunks, à fond la caisse" animazio filmaren ikusteko;*

*9-15 urtekoentzat, Donibane Lohizuneko igerilekura ateraldia (kirol eta joko bainua, ureko xirrixtak...)*  
Orotara, 24 haurrek hartu dute parte egun horretan.

Vacances de printemps, les 14 et 19 avril 2016 :

Pour les 5-8 ans, le 14 avril, une journée au parc de loisirs "Grenadine et Crayonnade" d'Anglet (jeux ludo-éducatifs axés sur la créativité, l'éveil, l'imaginaire...);

Pour les 10-15 ans, le 14 avril, un après-midi "patin à glace" à la patinoire d'Anglet ;

Pour tous les enfants de 5 à 15 ans, le 19 avril, une journée animée, le matin autour de "jeux de scène, d'expression et d'improvisation" avec Nathalie CARIOT, suivie l'après-midi, d'une activité "cuisine créative" avec l'association "Sar de Sardexka" d'Espelette. La journée s'est terminée par un goûter créé par les enfants eux-mêmes.  
Au total, 35 enfants ont participé à ces activités.

Udaberriko oporretan, 2016ko apirilaren 14an eta 19an:

*5-8 urtekoentzat, apirilaren 14an, egun bat Angeluko "Grenadine et Crayonnade" aisialdi parkean (joko ludikoak eta heziketa-jokoak, sormen ahalmenaren, iratzartzearen eta irudimenaren inguruan...);*

*10-15 urtekoentzat, apirilaren 14an, horma-patin arratsaldea, Angeluko lerratokian; 5 urtetik 15 urterako haur guzientzat, apirilaren 19an, honela antolatu eguna: goizean, "eszena, adierazpen eta inprobisazio jokoak" Nathalie CARIOTekin; eta arratsaldean, "sortze-sukaldaritza" tailerra, Ezpeletako "Sar de Sardexka" elkartearekin. Egunaren bururatzeko, haurrek berek sortu askaria jan dute.  
Orotara, 35 haurrek hartu dute parte jarduera horietan.*

## Calendrier des activités été 2016

5/15 ans

**Mardi 12 juillet**

**Matin** : Visite des grottes d'Isturitz et d'Oxocelhaya

**Après-midi** : Skate-parc d'Hasparren (skate et trottinette)

**Jeudi 21 juillet**

**Matin** : Piscine de Cambo

**Après-midi** : Atelier découverte autour du pottok à Espelette

**Vendredi 12 août**

**Journée Multi-sports**

(structure gonflable, Air Hockey, puissance 4 géant, modules de jeux de balles, mini-golf, swing roller, pistolets à eau, football)

Lieu : Ixassou

5/9 ans

**Lundi 18 juillet**

**Matin** : Activité autour du livre

**Après-midi** : Activité nature  
"Haurherrixka" (construction de cabanes)

**Mardi 02 août**

**Journée**

Sortie au parc Ttiki Leku de Souraide

10/15 ans

**Lundi 18 juillet**

**Journée** : Approche à pied et escalade au Mondarrain

**Jeudi 18 août**

**Après-midi** : Hydrospeed  
**Attestation de nage obligatoire**

*Les inscriptions sont prises au secrétariat de la mairie  
En cas de force majeure, le CCAS se réserve le droit de modifier le présent programme*

*Ces activités remportent un vif succès et le C.C.A.S., a à cœur et se donne les moyens de varier les loisirs pour attirer le plus d'enfants possible. Il convient de noter que le poste budgétaire de ces activités est conséquent (frais de transport, de prestataires, d'animateurs) ; la participation financière des familles intervient à hauteur d'environ 40 à 50 %.*

*Jarduera horiek arrakasta handia dute, eta GEHZak eginahalak egiten ditu aisialdi proposamenaren anizteko, ahal bezainbat haur erakartzeari atxikia baita. Azpimarratu behar da jarduera horiei dagokien aitzinkontua aski handia dela (garraio, zerbitzu emaila eta animatzaile gastuak baitira); familien parte hartzeak GEHZaren gastuen %40 eta 50 artean estaltzen du.*

# CULTURELLE

RUBRIQUE

animations  
et  
agenda



1<sup>er</sup> prix aquarelle



1<sup>er</sup> prix huile & Prix du public

## Couleurs en Campagne

La 7<sup>ème</sup> édition du concours de peinture et de dessin "Couleurs en Campagne" s'est déroulée le week-end des 07-08 mai 2016.

Malgré un temps capricieux et un week-end chargé en animations, les peintres amateurs et confirmés étaient toutefois au rendez-vous.

15 peintres dont 3 enfants ont répondu présents et se sont retrouvés dans le village pour imaginer, créer librement et exprimer leurs émotions à travers une œuvre mettant en valeur le patrimoine architectural, historique et culturel du village d'ITXASSOU.

Nouveauté 2016 : 2 catégories ont été proposées aux participants

- Huile Acrylique
- Aquarelle Pastel Dessin Autres techniques

Le jury composé de René Dubos, 1<sup>er</sup> prix 2015, de Christine Etchevers, artiste peintre basque, de Chantal Hétuin, artiste peintre et de Pierre Harispourou et Bernard Jouin, conseillers municipaux a décerné les prix suivants :

### Catégorie Huile / Acrylique

**1<sup>er</sup> prix** : Dominique Meignen  
**2<sup>ème</sup> prix** : Jean Bernard Bidondo

### Catégorie

#### Aquarelle/Pastel/Dessin/Autres techniques

**1<sup>er</sup> prix** : Marcel Gautier  
**2<sup>ème</sup> prix** : Didier Crochat

**Prix enfant** toute catégorie : Loal Bardel



Le **public** a attribué son **prix** à Dominique Meignen.

Les 1<sup>ers</sup> prix de chaque catégorie restent la propriété de la Commune et sont visibles toute l'année dans la salle du conseil municipal.

Un grand merci à tous les participants !



2<sup>ème</sup> prix huile



2<sup>ème</sup> prix aquarelle

## Ateka gunea

ATEKA Itsasuko plazan dagoen gunea publikoa da. Herriaren ezagutzeko parada ematen du, baita "Krakada" ogitegi/te gozotegian tarte gormant baten pasatzeko ere. Bestalde, margo, argazki eta beste obren erakusketak ere hartzen ditu.

Erakutsi obren bitartez, tokiko eta inguruko artistak ezagutzen ahal dira; gehienetan, sortzaile amaturrak.

Hala, **2016ko lehen urte erdian**, bisitariek artista hauen zaletasunak partekatu ahal izan dituzte:

- Pierrette TAYANen akuarelak, 2016ko martxoaren 10etik maiatzaren 06ra
- Valérie DUTEYren argazkiak, 2016ko maiatzaren 12tik ekainaren 30era.

### 2016ko bigarren urte erdiko programa:

#### Uztaila:

Eskoletako haurren obrak. Lan hori EIJak (Eskolaldi Inguruko Jarduerak) kari eginen da, herriak enplegatu Camille MASSON-TALANSIER artista margolari eta esku-hartzailearen laguntzarekin

#### Iraila:

ITSASU'ART (pinturak)  
Urria: Francis PORTOLLEAU (olio-pinturak)

#### Gunearen ordutegia:

- udan, egun giziz salbu igande arratsaldeetan, 7:15etik 12:30era eta 14:30etik 18:30era.
- udatik kanpo, asteazkenetan, larunbat arratsaldeetan eta igande arratsaldeetan hetsia. Sarrera libre eta urrik.

## Expositions Ateka

ATEKA est un espace public situé sur la Place d'ITXASSOU qui invite à la découverte du village, mais qui se propose également d'accueillir des expositions notamment de peintures et de photographies.

Les œuvres accrochées offrent l'opportunité de découvrir des artistes locaux et des environs, pour la plupart amateurs.

C'est ainsi qu'au **1<sup>er</sup> semestre 2016**, les visiteurs ont pu partager les sensibilités artistiques de :

- Mme Pierrette TAYAN qui du 10 mars au 06 mai 2016 a accroché ses peintures aquarelles,
- Mme Valérie DUTEY laquelle du 12 mai au 30 juin 2016 a exposé ses photographies.

Programme pour le **2<sup>ème</sup> semestre 2016** :

### Juillet

Œuvres des enfants des écoles. Travail réalisé dans le cadre des NAP (nouvelles activités périscolaires) avec le concours de Camille MASSON-TALANSIER, artiste peintre et intervenante engagée par la Commune

### Septembre

ITSASU'ART (Peintures)

### Octobre

Francis PORTOLLEAU (Peintures huiles)

Nous rappelons que l'espace est ouvert :

- en été tous les jours sauf le dimanche après midi de 7h15 à 12h30 et de 14h30 à 18h30.
- le reste de l'année, fermeture le mercredi, le samedi après midi et dimanche après midi. Entrée libre et gratuite.

## Journées du Patrimoine

La Commune, dans le cadre des journées européennes du Patrimoine, proposera cette année encore des animations pour le week-end des 17 et 18 septembre 2016.

### Au programme :

**Samedi 17 septembre 2016**

10h00 / 12h00 - Visite guidée

*L'église et ses richesses*

14h00 - Randonnée

*Découverte du Château du Mondarrain*

Le sommet du Mondarrain abrite les vestiges d'une place forte médiévale méconnue. Certains ont attribué ces ruines aux Romains, d'autres aux armées napoléoniennes, mais c'est bien au Moyen-Âge que remonte l'origine du château.

Le château du Mondarrain fut édifié à la frontière du royaume de Navarre et du duché d'Aquitaine.

Jusqu'en 1252, le fort fut labourdin, il dépendait du duc d'Aquitaine et de la couronne anglaise, après quoi il passa aux mains du royaume de Navarre.

La visite guidée du site sera l'occasion de présenter :

- Le système défensif du château et notamment la double enceinte qui le protège du côté sud
- Les vestiges des murs du château au sommet
- Les carrières qui ont servi à l'édification du château

Cette animation comptera toutefois avec des places limitées. De fait, il est nécessaire de s'inscrire auprès du secrétariat de la Mairie **avant le 14 septembre 2016**.

Durée randonnée : 2h30 à 3h00.

Distance : 5 km A/R.

Dénivelé : 476 m

Prévoir chaussures de randonnées, eau, protection solaire...

Rendez vous sur le parking de la Mairie

**Dimanche 18 septembre 2016**

9h / 17h - Visite libre de l'église

## Bibliothèque

### La bibliothèque municipale poursuit sa cure de jouvence

En effet, sur les conseils de la Bibliothèque Départementale de Prêt (BDP) et après avis favorable du Conseil Municipal, Camille avec l'aide des professionnels de la BDP a procédé à une opération dite de "désherbage".

Pareille opération consiste dans un souci de préservation de l'aspect attrayant et pertinent de la bibliothèque, à procéder à un tri des ouvrages ou trop défraîchis ou dont le contenu serait devenu obsolète ...

Les usagers seront d'autant plus fidèles que les ouvrages et collections seront renouvelées, attrayantes et en bon état de prêt.

Cette action permet de passer en revue les rayons de la bibliothèque pour déceler les lacunes, mettre en valeur les nouvelles acquisitions, etc...

C'est un important tri qui a ainsi été réalisé : les ouvrages déclassés partiront pour certains dans les écoles et services périscolaires de la Commune, les autres feront l'objet d'un

don au CCAS qui les mettra en vente cet été à l'occasion des 2 marchés nocturnes sur la Place d'Ixassou.

Initiative intéressante que de renouveler les fonds de la Bibliothèque et de donner une seconde vie à ces ouvrages tout en assurant une opération à vocation sociale.

### Quand Bibliothèque rime avec Culture et Langue Basque...

Attachées à la place de l'euskara et son usage dans notre territoire, les bibliothèques d'Ixassou, Cambo et Ustaritz accompagnées des services "langue basque" et "culture" de la Communauté de Communes Errobi se sont unies, pour donner naissance à la première édition du festival **ELEPIKA**.

L'euskara a été le fil conducteur de cette manifestation culturelle qui s'est déroulée du 13 mai au 21 mai 2016.

C'est ainsi qu'il nous a été donné de partager un très agréable moment le mercredi 18 mai à la bibliothèque d'Ixassou qui accueillait la compagnie ELEKA.

Petits et grands ont goûté avec délice les histoires contées par Jokin et Kattalin dont la présence, le jeu et l'humour ont ravi l'assistance.

À l'issue de cette représentation, les participants ont partagé un moment de convivialité autour de quelques gourmandises.

Pari gagné que de faire vivre l'euskara au sein de la bibliothèque autrement qu'avec des livres.

Une belle expérience à renouveler !

## Herriko liburutegia

Herriko liburutegia, gero eta gazteago Departamenduko Mailegu Liburutegiak (DML) aholkaturik eta Herriko Kontseiluak aldeko iritzia eman ondoren, Camille, DMLko langileen laguntzarekin, "garbiketa" lanetan hasi da.

Hain zuen, liburutegiak erakargarri eta egokia izaten segi dezan, hondatuegiak diren edo edukia zaharkitua duten liburuak sailkatzen hasi da...

Erabiltzaileak fidelago izanen baitira liburuak eta bildumak berriak, erakargarriak eta prestatzeko egoera onean badira.

Bide batez, ekintza horri esker, liburutegiko sailak berrikusten dira, hutsuneen antzemateko, erosi berriak direnak agerian emateko, etab.

Hala, sailkapen handia eginga izan da: liburutegitik kenduko diren liburu batzuk herriko eskoletara edo eskola inguruko zerbitzuetara joanen dira, eta besteak GEH/Zari emanen dizkiogu, uda honetan sal ditzan, Itsasuko plazan, antolatuko diren gaueko 2 merkatuetan.

Ekimen interesgarria da, zinez, Liburutegiaren funtsaren berritzea eta liburu horiei bigarren bizi baten ematea; gizarte xedeko eragiketa baten baitan, gainera.



### Euskara eta euskal kultura liburutegian

Euskararen tokiari eta gure lurraldean duen erabilpenari lotuak zaizkionez gero, Itsasuko, Kanboko eta Uztaritzeko liburutegiek bat egin dute, eta Errobi Herri Elkargoko "euskara" eta "kultura" zerbitzuen laguntzarekin ELEPIKA festibala sortu.

Euskara izan da 2016ko maiatzaren 13tik maiatzaren 21era iragan den kultur gertakari horren hari nagusia. Festibalarik esker, momentu zinez goxoak bizi ahal izan dugu, maiatzaren 18an, asteazkenarekin, Itsasuko liburutegian, ELEKA konpainia jin baitzaigu.

Ttipiek eta handiek plazer handiz entzun dituzte Jokin eta Kattalinek kontatu ipuinak. Kontalarien presentziak, jokoak eta umoreak entzuleak loriatu dituzte. Emanaldiaren ondotik, parte-hartzaileek zenbait onkeria eta momentu goxo bat partekatu dituzte.

Parioa irabazia da: liburutegian euskara biziarazten ahal da, libururik gabe ere. Esperientzia ederra izan da, berregitekoala!



nos  
écoles...



## École Publique

Cette année scolaire a été marquée par la réalisation de **2 projets culturels** en partenariat avec la Communauté de Communes Errobi – Hameka. "L'art du cirque" (CE-CM) et "L'art du clown" (Maternelle et CP)

Les enfants ont assisté à une représentation de la compagnie "Kadavresky" à Louhossoa, à un filage de la compagnie "Née d'un doute" et sont allés au cirque AMAR à Bayonne.

Les plus grands ont pu s'initier avec Adrien, intervenant cirque, aux acrobaties (trampoline, ballon, pédalète...), à la réalisation de pyramides humaines, à différentes formes de jonglage : foulards, balles, assiettes chinoises, diabolos et bâtons du diable...

- Prendre des risques, accepter le regard des autres, se surpasser ... Une fierté pour tous !!



Les plus jeunes ont découvert les jeux clowns avec Laetitia, intervenante bascophone. Passer du rire aux larmes : une claqué, un coup de pied, des pirouettes !!

Lâcher prise, s'exprimer librement, improviser... Chacun a pu développer son univers clownesque ! Un exercice tellement facile pour les plus petits ! Un vrai bonheur !

TOUS ont pris plaisir à échanger, créer des numéros, partager un vrai projet commun ! Un grand spectacle pour la fête des mères !!

Merci à Laetitia et Adrien

### Potager :



Cette année encore, les cycles 2 et 3 ont repris l'arrosoir, les bêches et râteaux pour redémarrer le potager mis en place l'année dernière par Jenofa sur le temps des NAP ! Radis, persil, menthe, tomates, courgettes, aubergines... De bonnes salades, et ratatouilles pour cet été !!

De plus, les 3 écoles ont préparé des semis pour participer à un projet intergénérationnel présenté par l'association Loturak.

### Projet basket

Les primaires ont participé à un cycle basket mené par une intervenante dépendant de la Fédération Française de Basket.

### Rencontre avec le collège

Lors de leur visite au collège Errobi, les CM ont participé à un rallye maths, et une rencontre sportive a été organisée pour les bilingues, autour d'un jeu de l'oie géant. Ces échanges sont primordiaux et répondent aux exigences des nouveaux programmes du cycle 3 "CM1-CM2- 6<sup>ème</sup>" qui rentrent en vigueur en septembre 2016.

Les enseignants des écoles primaires du secteur et du collège travaillent activement et en concertation à la mise en place de ces programmes et réfléchissent à la répartition des compétences sur les trois années du cycle.

## Eskola publikoa

Haurten bi kulturazko proiektu eginak izan dira Errobi-hameka herri komunitatearekin : "zirkua artea" (CE-CM), eta "pailasoaren artea" (ama eskola eta CP).

Ikasleek "Kadavresky" konpainiarekin ikusgarri bat ikusi dute Luhussoan, "Née d'un doute" konpainiarekin entsegu batera joan dira, bai eta ere, Amar zirkura joan dira Baionan.

Handienak, Adrienekin zirkua iniziatu bat ukan dute : akrobaziak, tranpolina, pedaletak, baloia, piramidak, bai eta ere eskuketa desberdinak : xingolekin, txinako platerekin, diaboloeekin... -Arriskuak hartu, besteen begirada onartu, beldurrak eta zailtasunak gainditu... harrotsasun handia denentzat ! Gazteenak pailaso jokoak deskubritu dituzte Loetitiarekin, elebidun kanpoko parte hartzaile bat : malkotik irrirat pasatu : zarta, ostikoa, itzulipurdia denek irri eginazten dituzte !

Emozioak adierazi librokiko, eszenak inprobisatu... bakoitzak bere pailaso unibertsoa garatu du ! DENEK plazerra hartu dute besteak begiratzen, eszenak sortzen, den arto proiektu bat egiten ! Ikusgarri handi bat amaren bestarako !

### Esku baloi proiektua

Lehen mailako ikasleek ziklo bat iraundu duen esku baloi proiektu batean parte hartu dute, kanpoko parte hartzaile batekin, frantses eskubaloi federaziotik etorria.

### Baratzea

Haurten ere, bigarren eta hirugarren zikloko ikasleek iazeko baratzea - Jenofak plantan eman zuena joan den urtean NAP-en denboran berriz egin dute ! Erradiak, perrexila, menda, tomateak, kuitxoak, albarjina, entsaladak ... denentzat badira!

Gainerat, 3 eskolak ereiteak prestatu dituzte, Loturak elkarteak antolatzen duen belaunaldien arto proiektuan parte hartzeko.

### Topaketak kolejiorekin

CM1 eta CM2 ko ikasleek Errobi kolejiara bisitatu dute bai eta ere matematikazko rally batean parte hartu dute. Errobi inguruko eta kolejiorekin seigarren ikasle elebidunen artean, antzara joko handi bat antolatua izan da lotura egiteko kolejiorekin bai eta ere hizkuntza lantzeko jokoaren bitartez.

Trukaketa hauek premiatsuak dira eta programa berrien logikan sartzen dira : hirugarren zikloa « CM1-CM2-seigarren » izan da 2016 eko irailatik landa. Sektoreko lehen mailako eta kolejioko erakasleek elgar lan egiten dute programa berriko konpetentziak banatzeko ziklo berriaren hiru urtean artean.





## Nouvelles Activités Périscolaires • NAP

La seconde année de mise en oeuvre des NAP vient de s'achever.

Le bilan est positif puisque les enfants ont pleinement participé à ces moments récréatifs et éducatifs. Tellement contents et excités, un rappel de discipline s'est parfois avéré nécessaire afin de canaliser leur énergie.

Ces activités seront reconduites en septembre prochain selon la même organisation (conduite de deux séances gratuites d'1h30 par semaine le mardi et le jeudi de 15h à 16h30).

Durant les deux derniers trimestres :

### Activités artistiques

Les enfants ont travaillé sur les portraits de Fayoum (peinture de visages antiques égyptiens sous les Romains), sur des dessins équestres et des vitraux.

Ils ont aussi abordé la Renaissance et les inventions de Léonard de Vinci avant de dessiner puis de construire, avec les moyens du bord, leur propre maquette d'invention.

Leur enthousiasme fut réjouissant !

Les réalisations des enfants sont exposées à l'espace ATEKA tout le mois de juillet. N'hésitez pas à les découvrir !

### Activités physiques / gym / relaxation

Exercices de motricité, d'apprentissage de détente du corps, d'automassage. Les CM1/CM2 ont appris de manière ludique à bouger leurs corps de manière différente (en musique, en utilisant les expressions théâtrales, les émotions, les sentiments et les perceptions sensorielles) tout en travaillant la coordination et la souplesse.

### Danse

Une chorégraphie sur le thème du cirque a été créée en fin d'année.

### Pelote basque

Au travers de plusieurs disciplines, les séances ont été axées sur des jeux d'équipe, d'adresse, d'habileté motrice, de

réflexe et d'équilibre. Les enfants ont aussi appris à réaliser un championnat de pelote.

### Bricolage

En atelier bricolage bois, les CM2 sont parvenus, avec une aide légère, à concrétiser leur projet d'avion en modèle réduit.

Grâce à l'intervention d'une bénévole (accompagnée d'une ATSEM) depuis le CP jusqu'au CM2, les enfants se sont initiés à l'art de la calligraphie et des quines.

Les maternelles bénéficient également des NAP. Elles ont confectionné des masques, participé à différents jeux, fait de la musique, jardiné et tout simplement écouté une histoire.

La confection des masques d'animaux et des pantins a été l'occasion pour elles de



pratiquer la langue basque et d'enrichir le vocabulaire portant sur les couleurs, les noms d'animaux et les différentes parties du corps.

La commune d'ITXASSOU adresse ses sincères remerciements à l'ensemble des intervenants pour leur implication au bénéfice des enfants.

Bonnes vacances à tous !

## Eskoladi inguruko jarduerak

ElJen bigarren urtea bukatu berri da. Bilana baikorra da, haurrek osoki parte hartu baitute joko eta heziketa memento horietan. Batzuetan, pozak eta suhartasunak gaina hartzen zien, eta diziplinara itzultzera deitu behar izan dira, energiaren kanalizatzeko. Heldu den irailean, jarduerak berriz hasiko dira, eta berdin antolatua izanen dira (oren eta erdiko bi saio astean, urririk, astearte eta ostegunetan, 15etatik 16:30era).

Azken bi hiruhilekoetan:

### Arte jarduerak

Haurrek Fayoum potretak landu dituzte (erromatarren menpe zireneko antzinako Egiptoko bisaien tinduak), baita zaldi marrazkiak eta bitrailak ere. Horrez gain, Pizkudea eta Leonardo da Vinciren asmakuntzak landu dituzte, eta, zituzten bitartekoekin, beren asmakuntza maketa marraztu eta eraiki dute. Pozgarria izan da beren suhartasunaren ikustea! Haurren urteko sorkuntzak ATEKA gunean daude ikusgai, hilabete honetan. Ez duda, zoazte ikustera!

### Gorputz jarduerak/gimnastika/lasaiketa

Motrizitate, gorputz lasaiketa eta auto-masaje ariketak. Lehen mailako laugarren eta bosgarren urteetako ikasleek, jokoekin bitartez, gorputza bestela mugitzen ikasi dute (musika, antzerki-adierazpenak, emozioak, sentimenduak eta zentzu-ertzepzioak baliatuz), eta, aldi berean, koordinazioa eta malgutasuna landu dituzte.

### Dantza

Urte hondarrean, zirkuaren inguruko koreografia bat sortu dute.

### Euskal pilotako hainbat arloren bitartez,

saioak talde-jokoekin, trebetasunaren, mugitze gaitasunaren, erreflexuen eta orekaren inguruan antolatu dira. Haurrek pilota txapelketa bat antolatzen ere ikasi dute.

Zur brikolaje tailerrean, bosgarren urtekoek, laguntza doi batekin, hegazkin baten eredu tipitua gauzatzea lortu dute.

Azkenik, esku-hartzaile bat urririk jin da, eta eskolako laguntzaileak (ATSEM) lagundurik, 4 saio antolatu ditu, martxo bukaeratik maiatz hastapenera (2 kaligrafian eta 2 quine jokoan), lehen mailako 1., 2., 3., 4. eta 5. urteetakoekin.

Ama-eskolako ikasleek ere ElJak izan dituzte: maskak sortu dituzte, hainbat jokotan aritu dira, musika jo dute, baratzea landu dute eta ipuinak entzun dituzte.

Animalia maskak eta txotxongiloak egitearekin batera, euskara landu dute, eta koloreei, animalien izenei eta gorputz atalei buruzko hiztegia aberastu.

ITSASUko herriaren partez, eskerrik beroenak esku-hartzaile guziei, haurren mesederako inplikaturik. Opor on denerik!

## Gau eskola

Urtea bukatzen ari zaigu Itsasuko gau eskolan. Aurten ere, ikasle kopuru polita bildu da gure gau eskolan, 104 ikasle, 13 erakasleek eramanik. Klaseak emanak izan dira goizez, arratsaldez eta gauz, astelehenetik ostiralera, hastapeneko mailatik zazpigarren maila arte baita mintza praktika talde bat ere.

Berriz ere gure elkarteak bizi aberats bat ukan du ikasturte honetan. Hala nola, herriko beste elkarteekin batera hainbat ekitaldien antolaketa parte hartu dugu : abenduko Olentzero bestan, urtarileko ihauterietan eta ekaineko Hiru Kaskon.

Horrez gain Itsasuko gau eskolak bere aldetik ere ekitaldiak antolatu ditu. Apirilaren 30ean kantaldi gualdi polit bat iragan zen Sanoki gelan, eta nahiz eta kadera batzu hutsik gelditu, etorri ziren ikusleek ikusgarri eder bat ikusteko parada izan zuten, BBAX eta Buhaminak taldeen eskutik.

Bestalde, beste hitzordu berri bat sortu du aurten Itsasuko gau eskolak. Hilabeteko lehen ostiralero, MINTZ'APERRO, euskaraz hitz egiteko hitzorduak antolatuak izan dira, Haize Hegoa ostatuan. 2016an eginiko hiru edizioetan jende multxo polita hurbildu da, bai gau eskolako ikasle baita herritarrak ere, eta euskaraz mintzatzen pasatu dute aperitifako momentua. Espero dugu hitzordu horiek errepikatuko direla ondoko ikasturtean.

Heldu den urteari begira, espero dugu aurten bezala segitzea, dinamika eder honekin, ikasle eta erakasle guzietan esker sortzea posible dena. Gainera 2017a Korrika urtea izanki, momentu politen mentura ere ukanen dugu.

Eta bistan dena, heldu den ikasturtean euskara kurtsoak hartzeko, irailetik goiti izena emaiten ahalko da zenbaki huntarat deituz : 05 59 93 40 83 ; edo emailaz [itsasu@aek.eus](mailto:itsasu@aek.eus)



L'année scolaire 2015-2016 de l'École Publique d'Ixassou a été marquée par deux projets culturels : l'art du cirque (pour les élèves de C.E - C.M) et l'art du clown (pour les élèves de maternelle et de C.P). Ainsi, les élèves ont assisté à trois spectacles autour de ces thèmes.

L'Association des Parents d'Élèves a participé au financement de ces sorties en menant diverses actions :

- une vente de stylos tout au long de l'année ;
- un vide-grenier à Atharri au mois de janvier ;
- une vente de gâteaux (confectionnés par les parents d'élèves) et divers objets, lors du bric à brac organisé par l'association "Les Vieux Machins" ;
- une tombola en fin d'année ; l'A.P.E tient à remercier les nombreux commerçants de la commune d'Ixassou et des environs pour leurs dons généreux.

La fête de l'école s'est déroulée cette année le 28 mai 2016 et les parents d'élèves ont pu profiter à leur tour du spectacle des enfants autour du thème : "Le Cirque".

À l'issue, comme chaque année, l'A.P.E a organisé une kermesse.

Deux grandes structures gonflables ont été mises en place pour les enfants et les parents se sont retrouvés autour de la buvette et ont pu savourer les taloas.

Un tournoi de mus a été organisé par l'association "Lasai" en avril dernier et deux équipes de parents d'élèves de l'école publique ont souhaité participer, ce qui a permis de passer un moment chaleureux entre Itsasuars.

La fin de l'année approche à la gau eskola d'Itsasu. Cette année, 104 élèves se sont inscrits à la gau eskola, encadrés par 13 enseignants.

Nous avons proposé des cours le matin, l'après midi et le soir du lundi au vendredi, du niveau débutant au septième niveau ainsi qu'un groupe de conversation se réunissant pour s'exercer oralement.

Cette année encore, la vie de notre association a été riche en événements. En effet, nous avons participé à l'organisation de bon nombre d'animations, en collaboration avec plusieurs associations du village : la fête d'Olentzero que nous organisons avec l'ikastola et Ataitze, la vente de talo durant les lhauteri et le repas du soir d'Hiru Kasko.

Par ailleurs, la gau eskola a également proposé ses propres animations.

Le 30 avril, par exemple une soirée chant a été organisée à Sanoki, et bien que certains fauteuils soient restés vides, les spectateurs présents ont pu profiter d'un beau spectacle de la part des groupes BBAX et Buhaminak.

L'A.P.E remercie l'ensemble des parents d'élèves pour leur implication tout au long de l'année.

Itsasuko eskola publikoak 2015-2016 ikasturtea bi proiektu kulturalen inguruan antolatu du: zirkuaren artea CE et CM mailako ikasleentzat eta pailazoaren artea CPkoentzat. Ondorioz, ikasleek gai horien inguruko hiru emanaldiren ikusteko parada ukan dute.

Burasoen elkarteak ekintza batzu antolatu ditu ateraldi horien diruztatzeko :

- estilo saltzea urte guzian,
- urtarilean ganer-huste bat Atharri,
- Burasoeke egin bixkotxak eta beste gauza frango saldu dituzte "Vieux Machins" elkarteak antolatu zuen "bric à brac" delakoan,
- Urte bukaerako zozketa ; APE elkarteak bihotzez eskertzen ditu Itsasuko eta auzo-herrietako saltzaileak egin emaitzendako.

Apirilean eskola publikoko burasoeke osatu bi ekipek parte hartu dute "Lasai" elkarteak antolatu mus txapelketan. Hor ere parada ezin hobe izan da momentu goxo baten pasatzeko itsasuarren artean.

Aurtengo eskolako pesta 2016ko maiatzaren 28an iragan da. Burasoeke beren haurrek zirkuaren inguruan landu emanaldia ikusi ahal izan dute.

Pesta horren ondotik, urtero bezala, APE elkarteak kermeza bat antolatu du. Haurrentzat ezarri bi joko hanpararriek arrakasta handia izan dute. Denbora berean burasoeke elkartzeko parada izan dute zintzur bustitzeaz eta taloez gozatuz.

APE elkarteak buraso guziak bihotz-bihotzetik eskertzen ditu urte guzian egin duten lanarendako.

## GAU eskola

De plus, Itsasuko gau eskola a créé de nouveaux rendez-vous, MINTZ'APERRO, tous les premiers vendredis du mois à Haize Hegoa.

Ces rendez-vous permettent aux locuteurs un peu aguerris de pouvoir pratiquer l'euskara de manière informelle et non scolaire autour d'un verre, et tout le monde est le bienvenu, tant élèves de la gau eskola que les habitants du village. Les trois premières éditions de 2016 ont rassemblé un joli nombre de participants et nous espérons réitérer ces rendez-vous l'année prochaine.

En vue de l'année scolaire à venir, nous espérons continuer sur la même dynamique, rendue possible par les élèves et les enseignants. De plus 2017 sera l'année de la Korrika et cela promet de beaux moments en perspective.

Et bien évidemment, les inscriptions pour prendre des cours d'euskara commenceront en septembre, au numéro de téléphone suivant 05 59 93 40 83 ; ou par email à l'adresse [itsasu@aek.eus](mailto:itsasu@aek.eus)

### Arrokagarai Ikastola

**Aurten ikastolak bost urte betetzen ditu !**

Karia hortara haurrek kantu bat sortu dute eta horren klip-a, burasoen aintzinean sorpresa gisa zabaldu dute (Xan Alkhat, Mirentxu Aguerre, Ximun Carrère eta Eki Pagoagari eskerrak proiektu hortan lagundurik).

Urte hastapenetik, hiru gai nagusi jorratu ditugu.

Urtarrila eta otsailean, mitologiaren gaien murgildu gira, partez Xan Errotabeheren kondairei esker eta Zugarramurdiko Sorginen Etxera egin ateraldiaren bidez.

Martxo-apirilean berriz, musikaren arloa barnatu dugu : haurrek musika tresnak ekarri dituzte, Euskal-Herriko eta kanpoko musikak entzun eta aztertu dituzte, Txomin Larronde gitarrarekin kantatzera jin zaigu eta hirugarren zikloko haurrak JP Richepin-en lantegiaren bisitatzera joan dira. Izan ere, JPK gitarak eta pedalak ekoizten ditu eta soinu desberdinak gozatzeko parada izan da haurrentzat. Bestalde, mailak nahasiz ikusgarri bat antolatu dugu, alai-alai, dena musika eta kantu !

Azken epe huntan, hondakinen birziklatzearen gaia sakondu dugu hasi gira. Gure hondakin organikoak zer bilakatzen diren jakiteko, Loreki enpresan konposta nola egiten den ikustera joan gira. Bil ta garbi-ko Lidia Darden ere animazioen egitera jin da. Gure hondakinak nola birziklatzen diren ikusteko eta hondakinak manera egokian bereizten ikasteko, Canopia-ra joan gira ekainean.

Aita eta amen bestak kari opariaren egiteko, usaian botatzen dugun materiala berrerabili dugu, hondakinei bigarren bizi bat emaiteko!

Bururatzeko, aurtengo berrikuntza : lehen aldiko, Arrokagarai ikastolatik haurrak kolegiara joanen dira. Bide luze eta eder bat desiratzen diegu Rafael, Lintza, Ekain, Iker, Ibai, Txomin, Paul, Marie eta Imanol!

Cette fin d'année a été marquée par le départ à la retraite d'Andereno (Dominique JORAJURIA). Pour la remercier de tout le travail accompli, de son dévouement et de sa gentillesse hors pair, une soirée pleine de surprises a été organisée en son honneur le 1<sup>er</sup> juillet. L'émotion était au rendez-vous.

**Voici le bilan des activités de cette année scolaire**

La fête de l'école a eu lieu le 8 avril à Gaztetxea. Sous la houlette de Philippe ALBOR, musicien passionné, présent auprès des enfants depuis janvier 2016 à l'école, les familles ont assisté à un beau spectacle gai et coloré, alliant percussions, chansons et bruitages en tout genre ;

La classe de neige s'est déroulée comme prévu à Gourette avec les CM2 et les 6<sup>ème</sup> du collège St Michel de CAMBO ;

La visite du musée de la chocolaterie Puyodebat de CAMBO a été suivie d'un pique-nique au parc Ttiki Leku ;

La sortie annuelle des maternelles a été organisée au parc zoologique de Labenne.

Le séjour scolaire annuel des élèves du CP au CM2 les a rendus au Puy du Fou dont ils garderont un souvenir impérissable.

**Pour la rentrée scolaire** quelques changements interviendront puisque l'équipe enseignante accueillera deux nouvelles enseignantes : Dominique Jorajuria sera remplacée par Marie Hélène Borda qui était en poste jusqu'à présent à Irissarry. Et Eider Mendicute laissera sa place de stagiaire à une nouvelle personne.

**Du côté de l'APEL** (parents d'élèves), toutes les manifestations du second semestre ont remporté un franc succès (vide dressing, marché aux plantes, concert à l'église pour la fête des cerises,...).

Ces belles réussites ont permis d'aider aux financements des sorties, des intervenants et à l'achat de matériel. Un grand merci aux parents et aux Itzasuar qui répondent toujours présents.

Bon été à tous !

### Arrokagarai Ikastola



Cette année, **l'ikastola fête ses cinq ans !**

À cette occasion, les enfants ont créé une chanson, et même un clip qui a été une surprise pour les parents (nous tenons à remercier Xan Alkhat, Mirentxu Aguerre, Ximun Carrère et Eki Pagoaga pour nous avoir aidés dans ce projet).

Nous avons travaillé autour de **trois thèmes** principaux cette année.

En janvier et février, c'est dans la mythologie que nous nous sommes immergés grâce en partie, aux contes de Xan Errotabehera et à un séjour à Zugarramurdi.

En mars-avril, nous avons approfondi le thème de la musique. Cela a été l'occasion pour les élèves de (ré)entendre des musiques basques et d'ailleurs. D'autre part, Txomin Larronde, accompagné de sa guitare, est venu chanter avec nous. Nous

avons aussi fait la visite de l'atelier de JP Richepin qui fabrique des pédales pour guitares. Enfin, en mélangeant les niveaux, nous avons créé un spectacle, plein de musique et de chants !

Cette dernière période a été pour nous l'occasion d'approfondir le thème du recyclage des déchets.

Pour apprendre ce que deviennent nos déchets organiques, nous avons visité l'entreprise Loreki. Lidia Darden, de Bil ta Garbi, est venue nous expliquer comment se recyclent nos ordures, et enfin, nous avons visité le centre de tri Canopia.

À l'occasion de la fête des mères et des pères, pour fabriquer les cadeaux, nous avons utilisé du matériel que nous jetons habituellement, afin de donner une deuxième vie à nos déchets !

Pour terminer, la nouveauté de cette année : pour la première fois, des élèves d'Arrokagarai iront au collège. Bonne route à Rafael, Lintza, Ekain, Iker, Ibai, Txomin, Paul, Marie et Imanol !

### Murtutsenea

Cette année, le **concours de chiens de bergers** organisé par l'association Murtutsenea aura lieu :

**Vendredi 05 août 2016 à 19h à Atharri**

Sur place, vente de talos et boissons  
Nous espérons vous voir nombreux lors de cette manifestation !



## Elkarteen eta euskararen eguna

Aitzineko herri aldizkarian jada "Elkarteen, kirolaren, aisien eta besten" eta "Euskara" batzordeak, elkarretaratze egun batn antolatzeko xedea agerrarazten zuen, itsasuarren arteko zubia eraikitzeko eta tokiko elkarte, publiko eta hautetsien arteko trukaketak ahalbidetzeko.

Egun horretako kultur eta kirol animazio eskaintza aberatsa izanen da eta euskari dagokion leku osoa eskainiko zaio. Trukatu, partekatu, gozatu, zubiak sortu eta, gure hizkuntzaren, kulturaren eta elkarte munduaren bidez integratu : hau da guzion atxikimenduari esker altxatuko dugun desafia.

Antolaketa lanak abiatuak dira eta, bakoitzak, oraindik, egun hori 2016ko irailaren 10ean Atharrin iraganen dela atxiki dezake.

## Journée des associations & de l'euskara

Le précédent bulletin municipal annonçait le projet des commissions "Associations, sports, loisirs et fêtes" et "Euskara" d'organiser une journée de rencontre destinée à générer du lien entre itsasuar et permettre des échanges entre les diverses associations locales, le public et les élus.

Cette journée à venir se veut riche en animations culturelles et sportives et doit également être l'occasion de donner toute sa place à l'Euskara. Échanger, partager, s'amuser, créer du lien et intégrer via la richesse de notre langue, de notre culture et de notre tissu associatif : c'est un pari qui mérite d'être relevé et qui nécessite l'adhésion de tous.

Un travail d'organisation est en cours et chacun peut d'ores et déjà noter que cette journée se déroulera le 10 septembre 2016 sur le site d'Atharri.

## Comité des Fêtes • Menditarrak

Cette année les fêtes d'Ixassou se dérouleront du vendredi 19 au mercredi 24 août. Comme chaque année, les fêtes seront animées par une course, un feu d'artifice, des parties de pelote ainsi que le traditionnel méchoui.

Bien évidemment la musique sera au rendez-vous : "Brigada improductiva" ou bien encore "Skakeitan" animeront la soirée de samedi soir, quant au dimanche, nous aurons l'honneur de recevoir les voies souletines du chœur "Oilarrak" suivi de l'intemporel Niko Etchart.

Afin que les villageois puissent apprécier le programme de cette nouvelle édition, les membres du Comité passeront chez vous.

Tout le Comité vous remercie d'avance pour

votre accueil et votre soutien.

Nous vous attendons nombreux pour passer un agréable moment.

### Nouveau bureau élu Elkarteen bulego berria

Co-Présidents - Lehendakariak  
Antoine Laco  
Jérémy Poeydessus

Trésorières - Diruzainak  
Maitane Setoin  
Joana Aguerre

Secrétaires - Idazkariak  
Morgane Lespade  
Florian Tellechea

Aurten Itsasuko bestak hasiko dira agorriaren 19an eta bukatuko 24ean.

Urtero bezala, iraganen dira lasterketa, su artifizialak, pilota partidak eta zikiro famatua...

Aurten ere musika gurekin izanen dugu ahala nola «Brigada improductiva» eta «Skakeitan» taldeekin. Iganen aldiz plazer haundirekin ekarrarazi ditugu xiberuko boz aiosak eta euskaldun kantari ezaguna Niko Etchart.

Bestalde, komiteko kideak pasako dira zuen etxeetat argitaraua presentatzeko.

Aitzinetik eskertzen zaituztegu egiten daukuzuen ongi etorriarentzat.

## Errobiko Festibala 2016

Tous les soirs : musique festive pour continuer la nuit.

Expositions de peintures et de sculptures à Sanoki.

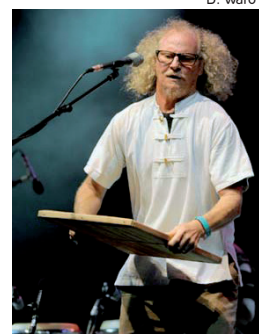
Ongi Etorri festibalerak!  
Bienvenue au festival !

Renseignements sur le site du festival :  
[www.errobikofestibala.fr](http://www.errobikofestibala.fr)

Des prix préférentiels seront pratiqués pour les habitants d'Ixassou. N'hésitez pas à nous appeler au :  
06 33 72 55 53



B. Achary



D. Waro

21<sup>e</sup>

Les 21, 22, 23, 24 juillet prochains aura lieu la 21<sup>ème</sup> édition d'Errobiko Festibala à Ixassou, précédée de plusieurs jours de stage de chant et de danse.

**Le jeudi 21 juillet**, deux des plus grandes chanteuses grecques seront à Atharri. Angélique Ionatos et Katerina Fotinaki chantent les poètes grecs contemporains de leurs voix splendides. Elles émeuvent et emportent le public par leur fougue et la beauté de leurs chants. Ce sont aussi deux guitaristes exceptionnelles.

Avant elles, le festival offre une création sur le thème d'Antigone... Un spectacle chanté, dansé, illustré par les sons de la nature magnifiquement enregistrés par Pierre Vissler.

À la danse : Gaël Domenger et Maï Ishiwata  
Au chant et à la percussion : Julien Achary  
Au chant : Beñat Achary

**Le vendredi 22 juillet**, nous pourrions écouter le pianiste de jazz Andy Emler, accompagné par Claude Tchamitchian à la contrebasse et par Éric Echampard à la batterie. Un récital d'une rare plénitude, faite de plus

de 17 ans de complicité.

En première partie, le guitariste chanteur Joseba Irazoki (de Bera de Bidasoa) et Beñat Achary donneront un duo, où se mêleront les chants traditionnels du Pays Basque et ceux venant du blues.

**Le samedi 23 juillet** aura pour thème "Les Tambours de la Mémoire". Les txalapartas du Pays Basque nous mèneront au trio du batteur Sylvain Darrifourcq, un des plus inventifs aujourd'hui. L'accompagnent le saxophoniste Manuel Hermia et le violoncelliste Valentin Ceccaldi.

Puis ce sera le concert du chanteur Danyel Waro et de son groupe, qui viennent de l'île de la Réunion. Percussions, chant, ils nous donnent à entendre le maloya, la musique des anciens esclaves de leur pays, avec ce charisme, cette chaleur, cet engagement exceptionnel qui en font un des artistes les plus aimés au monde.

Toutes les après-midis, dans la prairie d'Atharri, "Au pré des artistes", découvertes, rencontres, avec des artistes du Pays Basque et d'ailleurs. Pour les petits : promenades sur les chemins d'Atharri, musiques, chants et contes...



Le Gaztetxe du village a commencé l'année 2016 comme il se doit, en célébrant les carnivals en février dans une ambiance plus que gaie. La dernière soirée s'est déroulée en avril, nous avons fait venir deux différents groupes de musique et les gens ont apprécié la bonne ambiance du Gaztetxe.

Le mois de juin a été riche avec la tenue de deux manifestations importantes. Le 19 juin nous avons organisé une après-midi culturelle : "goxokultur". Ceux qui apprécient la musique tranquille ont eu l'occasion de passer un chaleureux dimanche après-midi.

Par ailleurs la 27<sup>ème</sup> édition d'Hirukasko s'est déroulée le 25 juin sous le thème "à chacun son rythme, à chacun son défi". Nous avons travaillé en commun avec l'ikastola afin que tout le monde profite agréablement de cette journée : marche, repas, dîner animé et diverses animations.

D'autre part, le programme des fêtes est presque terminé. Même si nous n'allons pas tout vous dévoiler, nous allons avancer quelques pistes :

- Le style de folk métal avec le groupe TUMAI sur la scène.
- Nous ramènerons sur scène ROOT SYSTEM, en espérant que nous allons rassembler jeunes et moins jeunes.

Vous serez mis au courant de tous les autres détails très prochainement.

Enfin, le repas en soutien aux prisonniers va se dérouler le dimanche des fêtes, à la salle Sanoki. Ce sera un repas animé où nous pourrons aussi apprécier la participation de bertsolaris comme chaque année.

Nous vous invitons à retenir toutes ces dates car votre présence est indispensable et nous vous en remercions d'avance.

## Théâtre'Enfants



Une nouvelle année théâtrale vient de se terminer en beauté par nos représentations annuelles, qui se sont déroulées le 26 mai devant les écoles du village et le 11 juin dernier.

Nos comédiens nous ont fait partager l'ambiance d'une gare remplie de personnages plus surprenants les uns que les autres.

Ce spectacle s'est clôturé par une chorégraphie où les enfants ont pu mettre en valeur le logo qu'ils ont créé durant cette année.

Une sortie camping est programmée début septembre pour récompenser tous ces jeunes comédiens et nous espérons les retrouver en forme à la rentrée prochaine ! Nous remercions vivement toutes les personnes (Christine, Michel, Olivier, les parents et

la mairie) qui nous ont permis de réaliser au mieux ce spectacle de fin d'année et notre public si fidèle d'année en année.



Les membres du bureau vous souhaitent de bonnes vacances !

Contact : Laurence au 06 70 29 89 48  
Courriels : [ateliertheatrelole@free.fr](mailto:ateliertheatrelole@free.fr)  
[laurence.portier1@free.fr](mailto:laurence.portier1@free.fr)

## Club aéromodélisme • ACBL

Quelques nouvelles à propos de l'activité d'aéromodélisme.

Entre 2011/2014, notre activité a consisté essentiellement à organiser des compétitions de voltige. Pendant cette période, vu que les conditions d'utilisation de l'aérodrome devenaient de plus en plus contraignantes, nous avons déploré le départ de plusieurs membres.

L'effectif du club est ainsi passé de 35 licenciés en 2011, à 16 en 2014.

Depuis 2015, grâce au travail de la municipalité, ces conditions d'utilisation sont en cours de révision. Cela nous permet d'envisager l'avenir de notre club plus sereinement, tout en respectant au mieux les riverains.

En 2016, avec l'arrivée de nouveaux

membres, et le retour de quelques anciens, l'effectif du club remonte à 22 licenciés. Notre activité revient maintenant à une orientation loisir, formation de jeunes, et l'ambiance s'améliore...

La séance départementale de passage des brevets 2016 s'est tenue à ITXASSOU en mai, et nous prévoyons d'organiser une rencontre interclubs amicale en juillet, dans la bonne humeur !

Nous participerons aussi à la journée des associations prévue en septembre, en exposant quelques modèles réduits et un simulateur de vol.

À bientôt donc !

Renseignements sur le site de la mairie, ou J-Claude OSPITAL au 06 84 43 52 73

2016. urtea behar den bezala hasi du herriko gaztetxeak, jende anitzekin ihauteriak ospatuz otsailean giro ezin alaiago batean. Azken gaualdia apirillean iragan da, bi musika talde desberdin jinarazi ditugu eta jendeak apreziatu du gaztetxean izan den giro ona.

Ekainean ere ez gira eneatu, bi data inportantetekin. Ekainaren 19 an goxokirekin "goxokultur" izeneko atsalde kultural bat plantan ezarri dugu. Musika lasaia maite duten guzieren gomita luzatua ginuen igande atsalde goxo bat pasatzeko paradarekin. Horrez gain, Hirukaskoren 27. edizioari parte hartu dugu. Ekainaren 25 ean "Bakotxa bere erritmoan, bakotxak bere desafioa" lemapean iragan baita. Ikastola eta goxoki arteko elkarlanari esker behar den bezala baliatu dugu egun hau ibilaldi, bazkari, afari alaitu eta animazioen artean.

Bestalde, bestetako programa kasik bukatua da, nahiz eta ez dautzuegun dena salatuko, pista zenbait emanen dautzuegu, erranez lehen talde gisa folk metal estiloko TUMAI taldea ukanen dugula eszena gainean. Ondotik ROOT SYSTEM taulaganean itzultzearen ohorea ukanen dugu, jakinez bai gazte baita ez hain gazteak ere batuko dituela. Beste xehetasun guzietaz laster jakinean izanen zirete.. Bukatzeko jakinarazten dautzuegu, aurtien presoan aldeko bazkaria iraganen dela bestetan igandearekin Sanoki gelan. Bazkaria alaitua izanen da eta Bertsoen aire politik entzunen ditugu urtero bezala.

## ACBL

2011 eta 2014a artean, gure jarduera nagusia hegazkin akrobazia lehiaketak antolatzea izan da.

Aldi berean, aerodromoaren erabiltze baldintzak gero eta hertsagarriagoak izanagatik, hainbat kideen alde egitea deitoratu dugu. Klubaren lizentziadun kopurua 35koa zelarik 2011an, 16etara jaitsi da 2014an.

2015az geroz, herriko etxearen lanari esker, erabiltze baldintzak berrikuste bidean dira. Gisa hortan, gure klubaren etorkizuna lañokiago ikusten dugu, tokiko egoiliarrek ahal bezain ontsa errespetatuz.

2016an, kide berri zombaiten etortzeari esker eta aintzineko kide zombaiten itzultzeari esker, kidegoaren kopurua 22etara igo da. Aisialdi joerara eta gazteen heziketara arra-itzuli da gure jarduera, eta giroa hobetuz doa...

Maiatzean iragan da Itsasun departamenduko brebeten eskuratze arialdia, eta xedea dugu klubaren arteko topaketa lagunkoi bat antolatzea uztaillean, aldarre onean !

Buruilean beharra den elkarten arteko egunean ere parte hartuko dugu, izari ttipiko modelo zombait eta ere hegaldi simulagailu bat aurkeztuz.

Beraz, laster arte !

Xehetasunak eskura ditzazkeue herriko etxe webgunean edo J. Claude Ospital-i deituz: 06 84 43 52 73

# ASSOCIATIVE

RUBRIQUE

activités  
culturelles  
et  
sportives



## Itsas'Rock

### Itsas'rock toujours en jambe !

À Sanoki l'on danse toujours les mercredis et vendredis avec autant d'enthousiasme. Les cours de Salsa, Lindy et de Rock continuent d'être très fréquentés. 89 adhérents ont suivi les cours cette année. L'association a démarré l'année 2016 en organisant deux grandes soirées :



• le 23 janvier 2016, le groupe RED HOT NIPPLES, un trio rockabilly qui soigne le son, le look et l'attitude fifties, est venu charmer nos oreilles.

La soirée était ouverte à tous et nous avons

vu bon nombre de danseurs venus d'autres horizons.

• le 12 mars 2016, la soirée HANKA MUGI, notre bal populaire, animé par DJ Palacio fut un franc succès.

Toutes les danses se sont mêlées : valse, chacha, bachata, mutxiko, salsa, lindy rock etc...

L'année s'est clôturée par un repas dansant ouvert à tous et animé par le groupe "Duo Élégance".

À la prochaine rentrée, en septembre, lors du forum des associations, nous présenterons une vidéo sur nos cours et soirées, avec animation et démonstration.

Depuis toujours, la danse a été mise en avant par toute forme d'art : en poésie, en peinture, en musique, en sculpture, au cinéma...

La danse est aussi un sport, un moyen d'expression, de communication. Elle rassemble et permet la convivialité, la joie de partager et d'échanger autrement.

N'hésitez plus...

## Ataitze



Le groupe de danse Ataitze, fort de ses élèves aussi nombreux que motivés, poursuit avec plaisir l'apprentissage de la danse basque le vendredi soir de 18h à 21h par classes d'âge.

S'agissant du 1<sup>er</sup> semestre de l'année, Ataitze comme chaque année a fêté le carnaval en parcourant sur 2 week-end les quartiers du village.

À ce propos, nous voudrions encore remercier les villageois qui nous ouvrent leurs portes et nous reçoivent de façon remarquable.

Le 29 mai ce sont nos jeunes élèves qui ont participé à une journée de danse à St Jean de Luz à l'occasion de la manifestation "Dantzari Ttiki" ; ils ont également assuré un spectacle pour la fête des cerises le 5 juin.

Pour les manifestations à venir, les aînés du groupe assureront cet été 2 spectacles à Ascain avant le traditionnel rendez-vous des fêtes du village où le mardi soir est l'occasion pour l'ensemble du groupe de donner une représentation sur le Fronton pour le plus grand plaisir des danseurs et des itsasuar rassemblés toujours en nombre.

À très bientôt !

## Itsas'Rock

### Itsas rock beti xut

Sasoi berri bat bukatu ondoren ohartarazten ahal dugu aurten ere elkarte kideok oso pozik gelditu girela. 89 ginen asteazken eta ortziraleretan sanokin rock, salsa edo lindi hop dantza kurtsoetan ibilirik.

Kurtsoez gain 2016 urtean bi gaualdi eman ditugu. Lehena urtarrilaren 23 an. Red Hot Nipples rockabilly taldeak loriatu gaitu. 50 eta 60 hamarkaden garaiko rock doinuak murgildu gira.

Bigarrena martxoaren 12 an kokatu da. DJ Palaciok dantzaldi herrikoi bat plazaratu dauku dantza mota guziaz pasatuz, paso doble, mutxiko, fandango, salsa, bachata eta nola ez lindy hop eta rock.

Bi gaualdi horietan jendalde pullit bat bildu da. Urtea bukatu dugu afari dantzaldi batekin "Duo Elegance" taldeak animaturik.

Hurrengo sasoi irailean habiatuko dugu. Lehen aldikotz herriko etxeak antolatzen duen elkartean egunean parte hartuko dugu. Irailaren 10an larunbatarekin izango da. Ordurako erakusketa eta emanalditxo bat aurkeztu behar ginuke.

Betidanik arte gehienek dantza aintzinean ezarri dute, izan dadin olerkian, tinduan, musikan, zizketan baita ere zineman etabar...

Dantza kirol bat izanez gorputz mintzaira bat ere da, komunikazio bide bat. Alaitasun giro batean elkartzen gaitu, harreman berri batean. Lotsa gabe etor zaitezte.

## Ataitze

Ataitze dantza taldeak bere kurtsoak emaiten plazer handi batekin segitzen du (ostiral arats guziz 18ak eta 21ak artean) erakasle talde gogotsu batekin, eta ikasle talde beti motibatu bezain kopurutsuarekin.

Aurtengo gertakari buruz : ihauteriak ezin hobeto pasa dira otsailean. Hemendik eskertu nahiko genituzke errezibitu gaituzten herritar guziaz heien harrera bikainarentzat ! Maiatzaren 29an dantzari ttiki egunari, Donibane Lohitzunen, parte hartu dute gazteek baita ere gerezi bestaren ikusgarriari ekain hastapenean.

Heldu denari buruz : heldueek Azkainen, urtero bezala, emanen dituzte pare bat ikusgarri eta azkenik hor izanen dugu gure itsasuko besten asteartea bere hitzordu tradizionalarekin.

Hori ikusiz laster arte erraiten dizuegu !



## Trial

Les 7 et 8 mai ont eu lieu deux manches du championnat de France de Trial Moto à Itxassou.

Cela faisait dix-sept ans que les amateurs de la discipline attendaient un retour de cette épreuve dans un si beau village.

Si la légende dit que le sabot du cheval de Roland avait réussi à fendre la roche, ce fût cette fois des dizaines de pilotes chevronnés qui sont venus croiser le fer sur ces mêmes cailloux, se contentant toutefois de les contourner mais aussi de les surmonter de façon très spectaculaire.

Une organisation impeccable a permis à un public venu en masse, d'admirer un spectacle de haut vol.

Si les performances sportives ont été saluées par tous, la beauté du site ainsi que l'accueil réservé ont été rapportés par une presse régionale et nationale unanime.

Il faut saluer la performance de Damien Ezcurdia, Itsasuar, partie prenante de ce projet d'envergure, sur la plus haute marche du podium en catégorie open.

## Pelote Section Féminine

Nous voilà déjà au printemps et la fin de saison approche pour la pelote féminine.

### Paleta gomme creuse

- 3 équipes engagées (2 en catégorie juniors et 1 en catégorie minimes). Par manque d'infrastructures appropriées à ce type de jeu les autres équipes ont préféré s'engager en Union Basque.

Cependant, le duo formé de Laura Saldumbide et Thais Trounday a testé pour la première fois les nouvelles règles de cette discipline. En allant s'entraîner au trinquet de Cambo les Bains avec Alain Saldumbide elles ont pu disputer le championnat en catégorie Minimes.

Elles ont gagné 2 parties sur 3 pour finalement s'incliner en 1/8 de finale contre une équipe d'Airetik.

En Juniors, l'équipe du club Oztibarrak a éliminé l'équipe composée de Marie Mille et Marina Luro en 1/8 de finale ainsi que les sœurs jumelles Bomboudiac en 1/2 finale.

- En Championnat de France, l'équipe composée des sœurs Bomboudiac a disputé le 18 juin la 1/2 finale.

### Paleta gomme pleine

En Union Basque, l'équipe juniors (Marie Mille et Marina Luro) a accédé à la finale le 18 juin.

En revanche, en catégorie minimes, Laura Saldumbide et Elisa Orlitova perdent en 1/2 finale (31 à 40) et en 1<sup>ère</sup> série, Joana Aguerre et Laura Larçabal s'inclinent également en 1/2 finale (37 à 40).



Concernant **l'école de pelote**, pour clôturer la saison, les jeunes débutantes ont participé au Tournoi amical Neskattoak organisé cette année par le club DENEK BAT à Iholdy le samedi 04 juin.

Victime de son grand succès, les organisateurs ont dû limiter le nombre de participants au tournoi à 36 équipes. Ainsi, nos 14 joueuses ont fait preuve de motivation et d'acharnement tout au long de cette belle journée placée sous le signe de la bonne humeur.

Léa Sallaberry et Marie Daguerre Larraburu ont perdu en 1/2 finale du groupe A et Marie Sahasquet et Estelle Lacouade se sont inclinées en finale du groupe B. Bravo à toutes !

Nous souhaitons à tous nos lecteurs, pilotari et entraîneurs un très bel été.



L'association Lasai souhaite remercier tous les participants au tournoi de mus qui s'est déroulé le 16 avril dernier à la salle Sanoki à Itxassou. 25 équipes ont joué au profit de leurs associations et ont partagé un beau moment de convivialité. 11 associations de la commune y étaient représentées.

Pour la 2<sup>de</sup> série, les vainqueurs étaient ITSASUARRAK section pelote (M. et Mme URRUTY Gratien et Marie-France) contre l'Association ANAI (Mme ESPIL Marie-Christine et Mme DUCASSOU Anita).

Pour la série principale, vainqueurs Association LASAI (M. NOGUES Marcel et Mme LAGARDE Stéphanie) contre Association Les Vieux Machins (M. LACOUADE Jeannot et M. IRIGOYEN Antton).

Pour la 3<sup>ème</sup> année, Lasai organise son tournoi de pala au fronton municipal d'Itxassou. Le tournoi attire de plus en plus de participants et compte 56 équipes inscrites cette année.

Nous organisons des soirées taloa les vendredis 15 juillet et 6 août avec un spectacle de danse du groupe Aitaizte.

Les finales se joueront le samedi 17 septembre, puis un repas (20€) ouvert à tous avec apéritif offert sera organisé à la salle Sanoki à Itxassou.

Les inscriptions au repas devront se faire obligatoirement avant le 5 septembre inclus auprès des organisateurs. Les tickets pour les repas seront disponibles à la vente auprès des organisateurs et au bar "Chez Beñat".

Nous espérons nous voir nombreux sur le fronton pour encourager les joueurs et venir déguster nos taloa lors des 2 soirées proposées !  
Merci à tous et lasai !

## Ur Tipula

Comme chaque année le club de canoë kayak Ur Tipula a participé au nettoyage de la Nive sur le tronçon de Gibelarte jusqu'à la base Évasion.

Côté compétition Elorri a terminé 1<sup>ère</sup> sur une compétition de nationale 3 et va participer à la finale en juillet à Bourg St Maurice.



Le week-end des 28 et 29 mai a eu lieu à Itxassou la finale régionale Aquitaine-Limousin du challenge jeunes. Nahia (cf photo) monte sur la plus haute marche du podium. Antton et Edgar finissent respectivement 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> et terminent second par équipe, bravo à eux !

# MAIRIE

RUBRIQUE

## Heures d'ouverture

Lundi au Jeudi :

8h30 à midi

13h30 à 16h30

Vendredi :

8h30 à midi

13h30 à 16h00

Samedi : 8h30 à 11h45

Courriel : [accueil@itxassou.fr](mailto:accueil@itxassou.fr)

Site internet : [www.itxassou.fr](http://www.itxassou.fr)

## Permanences

### Maire - Roger Gamoy

Sur rendez-vous les matins

#### 1<sup>er</sup> Adjoint - Jean-Paul Iturburu

Finances • Agriculture • Économie • Tourisme  
Associations sports Loisirs Fêtes

Samedi : 10h00 à 11h00 & sur r-v

#### 2<sup>ème</sup> Adjoint - Jean-Michel Goñi

Bâtiments communaux • Voirie • Réseaux

Samedi : 08h30 à 09h30 & sur r-v

#### 3<sup>ème</sup> Adjoint - Denise Machicote-Poeydessus

Action sociale, Écoles

Mercredi : 14h00 à 15h00 & sur r-v

#### 4<sup>ème</sup> Adjoint - Pierre Harispourou

Environnement • Chemins ruraux • Cimetière • Culture

Vendredi : 15h00 à 16h00 & sur r-v

## Infos pratiques...

### Bibliothèque

Horaires

Mercredi : 9h00 à 11h45 & 14h à 16h45

Samedi : 9h00 à 11h45

Cotisation annuelle : 7€ par famille

### Tennis

Réservation en Mairie

Résidents Itxassou : Gratuit

Non-résidents Itxassou : 5€/ hre

### École Publique

☎ 05.59.29.75.51

### École Privée St-Joseph

☎ 05.59.29.84.55

### Ikastola

☎ 05.59.59.35.22

### Garderie scolaire

☎ 05.59.29.30.53

### Cantine scolaire

☎ 05.59.29.26.64

### Crèche

☎ 05.59.08.60.19

### Service de Taxi

S'adresser à : Jean-Pierre Larronde

☎ 06.75.67.52.60

## Permanences

de Mme Isabelle Pargade, Conseillère départementale du Canton

Permanence mensuelle en mairie de Itxassou

à l'attention des élus municipaux et de l'ensemble des administrés d'Itxassou.

Besoin d'accompagnement pour un dossier au Conseil départemental des Pyrénées Atlantiques ou besoin d'une simple information,

Isabelle Pargade reçoit sans rendez-vous

tous les deuxièmes jeudis du mois, de 11h à 12h30.

## Pelote • Pilota

Le début de ce championnat en fronton a été sérieusement perturbé par les caprices de la météo. Néanmoins, les parties de poule se terminent et nous espérons que la majorité de nos équipes accèdera aux phases finales.

En ce qui concerne la saison d'hiver en trinquet :

- Pour les jeunes de l'école de pelote le mercredi, un jeune retraité s'est proposé pour prêter main forte à Jean-Claude Aguerre. Il s'agit de M. GUIROY qui entraîne maintenant les pousses de l'école de pelote tous les mercredis de 13h30 à 15h. Un grand merci à lui et à tous ceux qui se consacrent à l'accompagnement de nos jeunes dans la pratique de notre sport.

- En catégorie benjamins : Estebe Parachu jouait pour Napurrak avec Xabi Carricart. Malheureusement, ce dernier s'est cassé un doigt et l'équipe n'a pu défendre ses chances pour le trinquet. Ils auront à cœur de se rattraper en place libre !

- En minimes, Iban Saldumbide et Louis Sallaberry n'ont pas démerité puisqu'ils ont disputé quatre demi-finale en trinquet et en mur à gauche. Ils butent encore sur les 2 équipes du Club de Denek bat qui dominant nettement leur catégorie. Nous les encourageons à poursuivre leurs efforts, leur application et leur sérieux aux entraînements finiront par être récompensés.

- En juniors, une grande satisfaction pour le club avec les 2 titres trinquet remportés par Florian Sanzberro et Alexandre Lespade à l'issue d'une saison exemplaire. Leur assiduité et leur sérieux ont porté leur fruit pour le plus grand bonheur des dirigeants et supporters du Club. Il leur reste à confirmer en place libre avant d'intégrer la catégorie seniors. Victime d'un mal de mains, Florian n'a pas disputé l'Union basque. Associé à Mathieu Larçabal, Alexandre a également remporté le titre en seniors, une saison accomplie donc !

- En seniors, Mathieu disputait le championnat pour le Club d'Eskulari. Il accède aux 1/2 finales en 2<sup>e</sup> série ; un très bon résultat de très bonne augure pour l'avenir puisque nous avons décidé d'associer dorénavant Mathieu à Piarres Ducassou en seniors.

Nous déplorons également le forfait de Michel Jaureguiberry qui connaît de graves difficultés avec ses mains. Nous lui souhaitons un prompt rétablissement et espérons le revoir au plus vite sur les canchas.

Nos équipes se sont maintenues dans leurs catégories respectives : Michel Jaureguiberry et Piarres Ducassou en 1<sup>e</sup> série ; Beñat Bonnet et Christophe Elissalde en 2<sup>e</sup> série.

La saison d'hiver s'est achevée avec la 12<sup>e</sup> édition du tournoi du Joko berri d'Atharri.

La compétition organisée par les bénévoles du Club (que nous saluons ici) a connu cette année un engouement et un succès qui est allé au-delà de nos espérances.

L'enthousiasme du public allié à la qualité exceptionnelle des parties ont donné une dimension encore supérieure à ce tournoi.

À l'issue de cette magnifique finale remportée par Peio Larralde et Peio Guichandut aux dépens de Julien Etchegaray et Battita Ducassou, l'apéritif offert par le Club et le repas dans le Mur à gauche ont rassemblé plus de 300 personnes.

La bonne humeur et les chansons ont animé la soirée qui s'est prolongée, comme d'habitude, jusqu'au petit matin !



Mairie  
Contacts



☎ 05 59 29 75 36

Fax : 05 59 29 85 38

E-Mail : [accueil@itxassou.fr](mailto:accueil@itxassou.fr)

Site : [www.itxassou.fr](http://www.itxassou.fr)